Śūraṅgama Mantra · 楞嚴咒

Traditional Chinese morning-service opening, followed by all five mantra assemblies. Read the opening line by line in Chinese/pinyin, English and Malaysian Malay. Sanskrit and modern Chinese meaning layers remain available for the mantra assemblies.

sa: Romanised Sanskrit recension reproduced from the credited source; not a recovered Sanskrit sūtra The Chinese opening has no verified Sanskrit original in the sources used here. Sanskrit names in its English/Malay translations identify figures; they are not a Sanskrit source text.

zh-Hant: Chinese phonetic transcription; not a Chinese semantic translation

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Integrated original study meanings for all five assemblies. Names and seed syllables remain in transliteration when their meaning is uncertain. Sanskrit/Chinese recension differences are marked at the corresponding phrase.

ms: Integrated original study meanings for all five assemblies. Names and seed syllables remain in transliteration when their meaning is uncertain. Sanskrit/Chinese recension differences are marked at the corresponding phrase.

zh-Hant-x-meaning: Integrated original study meanings for all five assemblies. Names and seed syllables remain in transliteration when their meaning is uncertain. Sanskrit/Chinese recension differences are marked at the corresponding phrase.

zh-Hans-x-meaning: Integrated original study meanings for all five assemblies. Names and seed syllables remain in transliteration when their meaning is uncertain. Sanskrit/Chinese recension differences are marked at the corresponding phrase.

pi: Related traditional Pāli homage supplied only beside the opening invocation. It is not the Sanskrit original and does not constitute a Pāli version of the Śūraṅgama mantra.

Opening · 咒前開啟 · Pembukaan

傳統漢文開啟 · 繁體

南無楞嚴會上佛菩薩！

传统汉文开启 · 简体

南无楞严会上佛菩萨!

en

Homage to the Buddhas and bodhisattvas of the Śūraṅgama assembly. (Recite three times.)

ms

Penghormatan kepada para Buddha dan bodhisattva dalam perhimpunan Śūraṅgama. (Lafazkan tiga kali.)

pinyin

nā mó léng yán huì shàng fú pú sà !

{'en': 'Recite this invocation three times.', 'ms': 'Lafazkan seruan ini tiga kali.', 'zh': '此句三稱。'}

傳統漢文開啟 · 繁體

妙湛總持不動尊，

传统汉文开启 · 简体

妙湛总持不动尊，

en

Venerable One, wondrously serene, all-retaining and unmoving,

ms

Yang Mulia, yang tenang secara menakjubkan, merangkumi segala Dharma dan tidak tergoyah,

pinyin

miào zhàn zǒng chí bù dòng zūn，

傳統漢文開啟 · 繁體

首楞嚴王世希有；

传统汉文开启 · 简体

首楞严王世希有；

en

The sovereign Śūraṅgama samādhi is rare in this world.

ms

Samādhi Śūraṅgama yang tertinggi amat jarang ditemui di dunia ini.

pinyin

shǒu léng yán wáng shì xī yǒu；

傳統漢文開啟 · 繁體

銷我億劫顛倒想，

传统汉文开启 · 简体

销我亿劫颠倒想，

en

You have dispelled my distorted perceptions accumulated over countless aeons;

ms

Engkau telah menghapuskan tanggapanku yang terbalik, yang terkumpul selama kalpa yang tidak terhitung;

pinyin

xiāo wǒ yì jié diān dào xiǎng，

傳統漢文開啟 · 繁體

不歷僧祇獲法身。

传统汉文开启 · 简体

不历僧祇获法身。

en

Without passing through innumerable aeons, I have realised the Dharma-body.

ms

Tanpa melalui kalpa yang tidak terhitung, aku telah merealisasikan tubuh Dharma.

pinyin

bù lì sēng qí huò fǎ shēn 。

傳統漢文開啟 · 繁體

願今得果成寶王，

传统汉文开启 · 简体

愿今得果成宝王，

en

May I now attain the fruit and become a precious sovereign Buddha,

ms

Semoga aku kini mencapai buah pencerahan dan menjadi Buddha, raja yang berharga,

pinyin

yuàn jīn dé guǒ chéng bǎo wáng，

傳統漢文開啟 · 繁體

還度如是恒沙眾；

传统汉文开启 · 简体

还度如是恒沙众；

en

And return to liberate beings as numerous as the sands of the Ganges.

ms

Lalu kembali membebaskan makhluk sebanyak butiran pasir Sungai Ganges.

pinyin

huán dù rú shì héng shā zhòng；

傳統漢文開啟 · 繁體

將此深心奉塵剎，

传统汉文开启 · 简体

将此深心奉尘刹，

en

I offer this profound resolve in worlds as numerous as dust motes;

ms

Aku mempersembahkan tekad yang mendalam ini di alam sebanyak zarah debu;

pinyin

jiāng cǐ shēn xīn fèng chén shā，

傳統漢文開啟 · 繁體

是則名爲報佛恩。

传统汉文开启 · 简体

是则名为报佛恩。

en

This is what it means to repay the Buddha’s kindness.

ms

Inilah yang dinamakan membalas budi Buddha.

pinyin

shì zé míng wèi bào fú ēn 。

傳統漢文開啟 · 繁體

伏請世尊爲證明，

传统汉文开启 · 简体

伏请世尊为证明，

en

Humbly, I ask the World-Honoured One to bear witness:

ms

Dengan rendah hati, aku memohon Yang Dimuliakan Dunia menjadi saksi:

pinyin

fú qǐng shì zūn wèi zhèng míng，

傳統漢文開啟 · 繁體

五濁惡世誓先入；

传统汉文开启 · 简体

五浊恶世誓先入；

en

I vow to enter first the troubled world of the five defilements.

ms

Aku berikrar untuk terlebih dahulu memasuki dunia yang buruk dengan lima kekotoran.

pinyin

wǔ zhuó è shì shì xiān rù；

傳統漢文開啟 · 繁體

如一眾生未成佛，

传统汉文开启 · 简体

如一众生未成佛，

en

As long as even one being has not become a Buddha,

ms

Selagi walau satu makhluk belum menjadi Buddha,

pinyin

rú yī zhòng shēng wèi chéng fú，

傳統漢文開啟 · 繁體

終不於此取泥洹。

传统汉文开启 · 简体

终不于此取泥洹。

en

I will never choose final nirvāṇa for myself here.

ms

Aku tidak akan memilih nirvāṇa terakhir bagi diriku sendiri di sini.

pinyin

zhōng bù yú cǐ qǔ ní huán 。

傳統漢文開啟 · 繁體

大雄大力大慈悲，

传统汉文开启 · 简体

大雄大力大慈悲，

en

Great Hero, of great power, loving-kindness and compassion,

ms

Wira Agung, yang besar kuasanya, kasih sayangnya dan belas kasihannya,

pinyin

dà xióng dà lì dà cí bēi ，

傳統漢文開啟 · 繁體

希更審除微細惑；

传统汉文开启 · 简体

希更审除微细惑；

en

May you further discern and remove my subtlest delusions.

ms

Semoga engkau selanjutnya mengenal pasti dan menghapuskan kekeliruanku yang paling halus.

pinyin

xī gèng shěn chú wēi xì huò ；

傳統漢文開啟 · 繁體

令我早登無上覺，

传统汉文开启 · 简体

令我早登无上觉，

en

May I soon attain unsurpassed awakening,

ms

Semoga aku segera mencapai pencerahan yang tiada tandingannya,

pinyin

lìng wǒ zǎo dēng wú shàng jué，

傳統漢文開啟 · 繁體

於十方界坐道場；

传统汉文开启 · 简体

于十方界坐道场；

en

And sit at the seat of awakening in the worlds of the ten directions.

ms

Dan duduk di tempat pencerahan dalam alam di sepuluh penjuru.

pinyin

yú shí fāng jiè zuò dào chǎng；

傳統漢文開啟 · 繁體

舜若多性可銷亡，

传统汉文开启 · 简体

舜若多性可销亡，

en

Even if the nature of emptiness could perish,

ms

Sekalipun sifat kekosongan dapat lenyap,

pinyin

shùn ruò duō xìng kě xiāo wáng，

傳統漢文開啟 · 繁體

爍迦羅心無動轉。

传统汉文开启 · 简体

烁迦罗心无动转。

en

This adamantine resolve will never waver.

ms

Tekad yang teguh seperti intan ini tidak akan tergoyah.

pinyin

shuò jiā luó xīn wú dòng zhuǎn 。

傳統漢文開啟 · 繁體

南無常住十方佛，

传统汉文开启 · 简体

南无常住十方佛，

en

Homage to the ever-abiding Buddhas of the ten directions.

ms

Penghormatan kepada para Buddha yang sentiasa bersemayam di sepuluh penjuru.

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng fú ，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無常住十方法，

传统汉文开启 · 简体

南无常住十方法，

en

Homage to the ever-abiding Dharma of the ten directions.

ms

Penghormatan kepada Dharma yang sentiasa wujud di sepuluh penjuru.

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng fǎ ，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無常住十方僧，

传统汉文开启 · 简体

南无常住十方僧，

en

Homage to the ever-abiding Saṅgha of the ten directions.

ms

Penghormatan kepada Saṅgha yang sentiasa wujud di sepuluh penjuru.

pinyin

nā mó cháng zhù shí fāng sēng，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無釋迦牟尼佛，

传统汉文开启 · 简体

南无释迦牟尼佛，

en

Homage to Śākyamuni Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha Śākyamuni.

pinyin

nā mó shì jiā móu ní fú，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無佛頂首楞嚴，

传统汉文开启 · 简体

南无佛顶首楞严，

en

Homage to the Buddha-Crown Śūraṅgama.

ms

Penghormatan kepada Śūraṅgama Mahkota Buddha.

pinyin

nā mó fú dǐng shǒu léng yán，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無觀世音菩薩，

传统汉文开启 · 简体

南无观世音菩萨，

en

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva.

ms

Penghormatan kepada Bodhisattva Avalokiteśvara.

pinyin

nā mó guān shì yīn pú sà，

傳統漢文開啟 · 繁體

南無金剛藏菩薩。

传统汉文开启 · 简体

南无金刚藏菩萨。

en

Homage to Vajragarbha Bodhisattva.

ms

Penghormatan kepada Bodhisattva Vajragarbha.

pinyin

nā mó jīn gāng cáng pú sà 。

傳統漢文開啟 · 繁體

爾時世尊從肉髻中涌百寶光，

传统汉文开启 · 简体

尔时世尊从肉髻中涌百宝光，

en

At that time, from the World-Honoured One’s crown protuberance shone light of a hundred jewels.

ms

Pada ketika itu, dari tonjolan mahkota kepala Yang Dimuliakan Dunia terpancarlah cahaya seratus permata.

pinyin

ěr shí shì zūn cóng ròu jì zhōng yǒng bǎi bǎo guāng，

傳統漢文開啟 · 繁體

光中涌出千葉寶蓮，

传统汉文开启 · 简体

光中涌出千叶宝莲，

en

From that light emerged a precious thousand-petalled lotus.

ms

Daripada cahaya itu muncullah teratai berharga yang mempunyai seribu kelopak.

pinyin

guāng zhōng yǒng chū qiān yè bǎo lián，

傳統漢文開啟 · 繁體

有化如來坐寶華中，

传统汉文开启 · 简体

有化如来坐宝华中，

en

A manifested Tathāgata sat within the precious flower.

ms

Sesosok Tathāgata jelmaan duduk di dalam bunga berharga itu.

pinyin

yǒu huà rú lái zuò bǎo huá zhōng，

傳統漢文開啟 · 繁體

頂放十道百寶光明，

传统汉文开启 · 简体

顶放十道百宝光明，

en

From his crown radiated ten streams of light of a hundred jewels.

ms

Dari mahkota kepalanya terpancar sepuluh aliran cahaya seratus permata.

pinyin

dǐng fàng shí dào bǎi bǎo guāng míng，

傳統漢文開啟 · 繁體

一一光明皆遍示現十恒河沙金剛密跡，

传统汉文开启 · 简体

一一光明皆遍示现十恒河沙金刚密迹，

en

Within each light appeared vajra guardians as numerous as the sands of ten Ganges rivers,

ms

Dalam setiap cahaya muncul para penjaga vajra sebanyak butiran pasir sepuluh Sungai Ganges,

pinyin

yī yī guāng míng jiē biàn shì xiàn shí héng hé shā jīn gāng mì jī，

傳統漢文開啟 · 繁體

擎山持杵遍虛空界。

传统汉文开启 · 简体

擎山持杵遍虚空界。

en

Lifting mountains and bearing vajra clubs, filling the expanse of space.

ms

Yang mengangkat gunung dan memegang gada vajra, memenuhi seluruh ruang angkasa.

pinyin

qíng shān chí chǔ biàn xū kōng jiè 。

傳統漢文開啟 · 繁體

大眾仰觀，

传统汉文开启 · 简体

大众仰观，

en

The assembly gazed upward,

ms

Perhimpunan itu mendongak memandang,

pinyin

dà zhòng yǎng guān ，

傳統漢文開啟 · 繁體

畏愛兼抱，

传统汉文开启 · 简体

畏爱兼抱，

en

Filled with both awe and devotion.

ms

Dipenuhi rasa kagum yang menggentarkan serta bakti.

pinyin

wèi ài jiān bào ，

傳統漢文開啟 · 繁體

求佛哀祐，

传统汉文开启 · 简体

求佛哀祐，

en

They sought the Buddha’s compassionate protection,

ms

Mereka memohon perlindungan penuh belas kasihan daripada Buddha,

pinyin

qiú fú āi yòu ，

傳統漢文開啟 · 繁體

一心聽佛，

传统汉文开启 · 简体

一心听佛，

en

And listened with undivided attention to the Buddha:

ms

Dan mendengar Buddha dengan sepenuh perhatian:

pinyin

yī xīn tīng fú ，

傳統漢文開啟 · 繁體

無見頂相，

传统汉文开启 · 简体

无见顶相，

en

The Tathāgata whose crown-mark cannot be seen,

ms

Tathāgata yang tanda mahkota kepalanya tidak dapat dilihat,

pinyin

wú jiàn dǐng xiāng ，

傳統漢文開啟 · 繁體

放光如來，

传统汉文开启 · 简体

放光如来，

en

Radiating light,

ms

Yang memancarkan cahaya,

pinyin

fàng guāng rú lái ，

傳統漢文開啟 · 繁體

宣說神咒。

传统汉文开启 · 简体

宣说神咒。

en

Proclaimed the sacred mantra.

ms

Mengucapkan mantera suci itu.

pinyin

xuān shuō shén zhòu 。

Assembly 1 · 第1會

zh-Hant

南無薩怛他。蘇伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀寫。

zh-Hans

南无萨怛他。苏伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀写。

Sanskrit · supplied modern parallel

namas tathāgatāya sugatāya arhate samyak-saṃbuddhāya

Pāli · related homage

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

en

Homage to the Tathāgata, the Well-Gone One, the worthy one, the perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Tathāgata, Yang Telah Pergi dengan Sempurna, Yang Layak Dihormati, Buddha yang telah tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬如來、善逝、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬如来、善逝、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó sà dá tā 。 sū gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó xiě 。

Opening invocation occurs only in the preserved Chinese witness. Dhammapala’s 2005 Sanskrit parallel uses the grammatically regular dative tathāgatāya and namas before t. It is separately supplied, not inserted into the preserved Sanskrit. The Pāli homage remains a related formula only.

zh-Hant

南無薩怛他。佛陀俱知。瑟尼釤。

zh-Hans

南无萨怛他。佛陀俱知。瑟尼钐。

Sanskrit · supplied modern parallel

namas tathāgata-buddha-koṭy-uṣṇīṣaṃ

en

Homage to the Buddha-crowns, the uṣṇīṣas of the Tathāgatas.

ms

Hormat kepada mahkota Buddha, iaitu uṣṇīṣa para Tathāgata.

zh-Hant-x-meaning

禮敬諸如來的佛頂（uṣṇīṣa）。

zh-Hans-x-meaning

礼敬诸如来的佛顶（uṣṇīṣa）。

pinyin

nā mó sà dá tā 。 fó tuó jù zhī 。 sè ní shàn 。

Chinese-only opening invocation. The separately supplied Dhammapala parallel takes koṭi as summit or top, not a large number. Its ending uṣṇīṣaṃ is preserved as the editor prints it; this is a sourced mantra reading, not a claim that every case ending is regular Classical Sanskrit.

漢字誦本 · 繁體

南無薩婆勃陀勃地。薩跺鞞弊。

汉字诵本 · 简体

南无萨婆勃陀勃地。萨跺鞞弊。

sa

Namaḥ sarva buddha bodhi-satve-bhyaḥ.

en

Homage to all Buddhas and bodhisattvas.

ms

Hormat kepada semua Buddha dan bodhisattva.

zh-Hant-x-meaning

禮敬一切佛與菩薩。

zh-Hans-x-meaning

礼敬一切佛与菩萨。

pinyin

nā mó sà pó bó tuó bó dì 。 sà duò bǐng bì 。

漢字誦本 · 繁體

南無薩多南。三藐三菩陀。俱知南。娑舍囉婆迦。僧伽喃。

汉字诵本 · 简体

南无萨多南。三藐三菩陀。俱知南。娑舍啰婆迦。僧伽喃。

sa

Namaḥ saptānāṃ samyak-saṃbuddha koṭīnāṃ sa-śrāvaka saṃghānāṃ.

en

Homage to seven koṭis of perfectly awakened Buddhas, together with their communities of disciples.

ms

Hormat kepada tujuh koṭi Buddha yang tercerahkan sepenuhnya, bersama komuniti para murid mereka.

zh-Hant-x-meaning

禮敬七俱胝正等正覺佛，以及他們的聲聞僧眾。

zh-Hans-x-meaning

礼敬七俱胝正等正觉佛，以及他们的声闻僧众。

pinyin

nā mó sà duō nán 。 sān miǎo sān pú tuó 。 jù zhī nán 。 suō shě luō pó jiā 。 sēng gā nán 。

Koṭi is a traditional large-number term, commonly ten million; retained rather than silently treating the phrase as seven individual Buddhas.

漢字誦本 · 繁體

南無盧雞阿羅漢跺喃。

汉字诵本 · 简体

南无卢鸡阿罗汉跺喃。

sa

Namo loke arhattāṃ.

en

Homage to the arhats in the world.

ms

Hormat kepada para arhat di dunia.

zh-Hant-x-meaning

禮敬世間的阿羅漢。

zh-Hans-x-meaning

礼敬世间的阿罗汉。

pinyin

nā mó lú jī ā luó hàn duò nán 。

漢字誦本 · 繁體

南無蘇盧多波那喃。

汉字诵本 · 简体

南无苏卢多波那喃。

sa

Namaḥ srotāpannānāṃ.

en

Homage to those who have entered the stream.

ms

Hormat kepada mereka yang telah memasuki arus kesucian.

zh-Hant-x-meaning

禮敬已入聖流者（預流者）。

zh-Hans-x-meaning

礼敬已入圣流者（预流者）。

pinyin

nā mó sū lú duō bō nà nán 。

漢字誦本 · 繁體

南無娑羯唎陀伽彌喃。

汉字诵本 · 简体

南无娑羯唎陀伽弥喃。

sa

Namaḥ sakṛdāgāmināṃ.

en

Homage to the once-returners.

ms

Hormat kepada mereka yang kembali sekali lagi.

zh-Hant-x-meaning

禮敬一來者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬一来者。

pinyin

nā mó suō jié lì tuó gā mí nán 。

sa

Namaḥ anāgāmināṃ.

en

Homage to the non-returners.

ms

Hormat kepada mereka yang tidak kembali lagi.

zh-Hant-x-meaning

禮敬不還者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬不还者。

Present in this Sanskrit witness; no matching invocation occurs at this position in the supplied Chinese witness.

漢字誦本 · 繁體

南無盧雞三藐伽跢喃。三藐伽波囉。底波多那喃。

汉字诵本 · 简体

南无卢鸡三藐伽跢喃。三藐伽波啰。底波多那喃。

sa

Namo loke samyag-gatānāṃ samyak-prati-pannānāṃ.

en

Homage to those in the world who have gone rightly and practise rightly.

ms

Hormat kepada mereka di dunia yang telah menempuh jalan yang benar dan beramal dengan benar.

zh-Hant-x-meaning

禮敬世間正行而至、修行正道者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬世间正行而至、修行正道者。

pinyin

nā mó lú jī sān miǎo gā duò nán 。 sān miǎo gā bō luō 。 dǐ bō duō nà nán 。

漢字誦本 · 繁體

南無提婆離瑟赧。

汉字诵本 · 简体

南无提婆离瑟赧。

sa

Namo devarṣiṇāṃ.

en

Homage to the divine sages.

ms

Hormat kepada para pertapa bijaksana di alam dewa.

zh-Hant-x-meaning

禮敬天界的仙聖。

zh-Hans-x-meaning

礼敬天界的仙圣。

pinyin

nā mó tí pó lí sè nǎn 。

漢字誦本 · 繁體

南無悉陀耶。毗地耶。陀囉離瑟赧。舍波奴揭囉訶。 娑訶娑囉摩他喃。

汉字诵本 · 简体

南无悉陀耶。毗地耶。陀啰离瑟赧。舍波奴揭啰诃。 娑诃娑啰摩他喃。

sa

Namaḥ siddha-vidyā-dhāra-ṛṣiṇāṃ, śāpānugraha-samarthānāṃ.

en

Homage to the accomplished sages who bear sacred knowledge and are capable of curses and blessings.

ms

Hormat kepada para pertapa yang telah mencapai kesempurnaan, memegang ilmu suci, serta mampu mengenakan sumpahan dan mengurniakan berkat.

zh-Hant-x-meaning

禮敬成就持明的仙聖，能施咒詛，也能賜予恩惠。

zh-Hans-x-meaning

礼敬成就持明的仙圣，能施咒诅，也能赐予恩惠。

pinyin

nā mó xī tuó yé 。 pí dì yé 。 tuó luō lí sè nǎn 。 shě bō nú jiē luō hē 。 suō hē suō luō mó tā nán 。

漢字誦本 · 繁體

南無跋囉訶摩泥。

汉字诵本 · 简体

南无跋啰诃摩泥。

sa

Namo brahmaṇe.

en

Homage to Brahmā.

ms

Hormat kepada Brahmā.

zh-Hant-x-meaning

禮敬梵天。

zh-Hans-x-meaning

礼敬梵天。

pinyin

nā mó bá luō hē mó ní 。

漢字誦本 · 繁體

南無因陀囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无因陀啰耶。

sa

Nama indrāya.

en

Homage to Indra.

ms

Hormat kepada Indra.

zh-Hant-x-meaning

禮敬帝釋天。

zh-Hans-x-meaning

礼敬帝释天。

pinyin

nā mó yīn tuó luō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。嚧陀囉耶。烏摩般帝。娑醯夜耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。□陀啰耶。乌摩般帝。娑醯夜耶。

sa

Namo bhagavate rudrāya umāpati-sahīyāya.

en

Homage to the exalted Rudra, invoked here with the name Umāpati, lord of Umā.

ms

Hormat kepada Rudra yang dimuliakan, disebut di sini dengan nama Umāpati, pendamping Umā.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的魯陀羅，此處並稱 Umāpati（烏摩之主）。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的鲁陀罗，此处并称 Umāpati（乌摩之主）。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 lú tuó luō yé 。 wū mó bān dì 。 suō xī yè yé 。

The supplied umāpati-sahīyāya is textually uncertain. The name and epithet are retained without inventing a precise relationship between separate figures.

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。那囉野拏耶。槃遮摩訶三慕陀囉。南無悉羯唎多耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。那啰野拏耶。槃遮摩诃三慕陀啰。南无悉羯唎多耶。

sa

Namo bhagavate nārāyaṇāya, lakṣmi paṃca-mahā-mudrā namas-kṛtāya.

en

Homage to the exalted Nārāyaṇa, invoked with Lakṣmī and the five great seals.

ms

Hormat kepada Nārāyaṇa yang dimuliakan, diseru bersama Lakṣmī dan lima mudrā agung.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的那羅延，此處並提及吉祥天女 Lakṣmī 與五大印。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的那罗延，此处并提及吉祥天女 Lakṣmī 与五大印。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 nà luō yě ná yé 。 pán zhē mó hē sān mù tuó luō 。 nā mó xī jié lì duō yé 。

The Sanskrit syntax around lakṣmi and paṃca-mahā-mudrā is unclear; this preserves the identifiable names and terms. Lakṣmī has no explicit matching Chinese syllable group here.

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。摩訶迦囉耶。地唎般剌那伽囉。毗陀囉波拏迦囉耶。阿地目帝。屍摩舍那泥婆悉泥。摩怛唎伽拏。南無悉羯唎多耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。摩诃迦啰耶。地唎般剌那伽啰。毗陀啰波拏迦啰耶。阿地目帝。尸摩舍那泥婆悉泥。摩怛唎伽拏。南无悉羯唎多耶。

sa

Namo bhagavate mahā-kālāya, tripura-nagara-vidrāpaṇa-karāya, adhi-muktaka śmaśāna-vāsine, mātṛ-gaṇa namas-kṛtāya.

en

Homage to the exalted Mahākāla, who lays waste the three cities, dwells in the cremation ground, and is honoured by the company of Mother deities.

ms

Hormat kepada Mahākāla yang dimuliakan, yang memusnahkan tiga kota, bersemayam di tanah pembakaran mayat, dan dihormati oleh kumpulan dewi Ibu.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的大黑天，摧破三城，住於尸林，受諸母眾禮敬。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的大黑天，摧破三城，住于尸林，受诸母众礼敬。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 mó hē jiā luō yé 。 dì lì bān lá nà gā luō 。 pí tuó luō bō ná jiā luō yé 。 ā dì mù dì 。 shī mó shě nà ní pó xī ní 。 mó dá lì gā ná 。 nā mó xī jié lì duō yé 。

The damaged or uncertain epithet adhi-muktaka is retained in the source but not assigned an invented meaning.

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。多他伽跢俱囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。多他伽跢俱啰耶。

sa

Namo bhagavate tathāgata kulāya.

en

Homage to the exalted Tathāgata family.

ms

Hormat kepada keluarga Tathāgata yang dimuliakan.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的如來部。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的如来部。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 duō tā gā duò jù luō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無般頭摩俱囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无般头摩俱啰耶。

sa

Namo bhagavate padma kulāya.

en

Homage to the exalted Lotus family.

ms

Hormat kepada keluarga Teratai yang dimuliakan.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的蓮華部。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的莲华部。

pinyin

nā mó bān tóu mó jù luō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無跋闍囉俱囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无跋阇啰俱啰耶。

sa

Namo bhagavate vajra kulāya.

en

Homage to the exalted Vajra family.

ms

Hormat kepada keluarga Vajra yang dimuliakan.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的金剛部。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的金刚部。

pinyin

nā mó bá dū luō jù luō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無摩尼俱囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无摩尼俱啰耶。

sa

Namo bhagavate maṇi kulāya.

en

Homage to the exalted Jewel family.

ms

Hormat kepada keluarga Permata yang dimuliakan.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的摩尼寶部。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的摩尼宝部。

pinyin

nā mó mó ní jù luō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無伽闍俱囉耶。

汉字诵本 · 简体

南无伽阇俱啰耶。

sa

Namo bhagavate gaja-kulāya.

en

Homage to the exalted Elephant family.

ms

Hormat kepada keluarga Gajah yang dimuliakan.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的象部。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的象部。

pinyin

nā mó gā dū jù luō yé 。

The source explicitly reads gaja, elephant; it is not silently replaced with karma, action.

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。帝唎茶。輸囉西那。波囉訶囉拏囉闍耶。跢他伽多耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。帝唎茶。输啰西那。波啰诃啰拏啰阇耶。跢他伽多耶。

sa

Namo bhagavate dṛḍha-śūra-sena-pra-haraṇa-rājāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Dṛḍhaśūrasenapraharaṇarāja: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Dṛḍhaśūrasenapraharaṇarāja yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的堅勇軍戰王佛（Dṛḍhaśūrasenapraharaṇarāja），如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的坚勇军战王佛（Dṛḍhaśūrasenapraharaṇarāja），如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 dì lì chá 。 shū luō xī nà 。 bō luō hē luō ná luō dū yé 。 duò tā gā duō yé 。

The complex proper name is retained; its exact conventional translation varies.

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。南無阿彌多婆耶。跢他伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。南无阿弥多婆耶。跢他伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀耶。

sa

Namo bhagavate Amitābhāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Amitābha, Infinite Light: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Amitābha, Cahaya Tanpa Batas yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的阿彌陀佛（無量光），如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的阿弥陀佛（无量光），如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 nā mó ā mí duō pó yé 。 duò tā gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。阿芻毗耶。跢他伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。阿刍毗耶。跢他伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀耶。

sa

Namo bhagavate akṣobhyāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Akṣobhya, the Unshakable: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Akṣobhya, Yang Tidak Tergoyahkan yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的阿閦佛（不動），如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的阿閦佛（不动），如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 ā chú pí yé 。 duò tā gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。韡沙闍耶。俱嚧吠柱唎耶。般囉婆囉闍耶。跢他伽多耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。鞞沙阇耶。俱□吠柱唎耶。般啰婆啰阇耶。跢他伽多耶。

sa

Namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Bhaiṣajyaguru Vaidūryaprabharāja, the Medicine Teacher, King of Lapis-Lazuli Radiance: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Bhaiṣajyaguru Vaidūryaprabharāja, Guru Perubatan, Raja Cahaya Lapis Lazuli yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的藥師琉璃光王佛，如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的药师琉璃光王佛，如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 bǐng shā dū yé 。 jù lú fèi zhù lǐ yé 。 bān luō pó luō dū yé 。 duò tā gā duō yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。三補師毖多。薩憐捺囉剌闍耶。跢他伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。三补师毖多。萨怜捺啰剌阇耶。跢他伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀耶。

sa

Namo bhagavate saṃpuṣpita-sālendra-rājāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Saṃpuṣpitasālendrarāja, King of the Flowering Śāla Trees: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Saṃpuṣpitasālendrarāja, Raja Pohon Śāla yang Mekar yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的娑羅樹王佛（Saṃpuṣpitasālendrarāja），如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的娑罗树王佛（Saṃpuṣpitasālendrarāja），如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 sān bǔ shī bì duō 。 sà lián nà luō lá dū yé 。 duò tā gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。舍雞野母那曳。跢他伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。舍鸡野母那曳。跢他伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀耶。

sa

Namo bhagavate Śākyamunaye, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Śākyamuni, Sage of the Śākya clan: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Śākyamuni, Pertapa Bijaksana Kaum Śākya yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的釋迦牟尼佛，如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的释迦牟尼佛，如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 shě jī yě mǔ nà yè 。 duò tā gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó yé 。

漢字誦本 · 繁體

南無婆伽婆帝。剌怛那雞都囉闍耶。跢他伽多耶。阿囉訶帝。三藐三菩陀耶。

汉字诵本 · 简体

南无婆伽婆帝。剌怛那鸡都啰阇耶。跢他伽多耶。阿啰诃帝。三藐三菩陀耶。

sa

Namo bhagavate ratna-kusuma-ketu-rājāya, tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya.

en

Homage to the exalted Ratnakusumaketurāja, King of the Jewel-Flower Banner: Tathāgata, worthy one, perfectly awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Ratnakusumaketurāja, Raja Panji Bunga Permata yang dimuliakan: Tathāgata, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬尊貴的寶華幢王佛（Ratnakusumaketurāja），如來、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

礼敬尊贵的宝华幢王佛（Ratnakusumaketurāja），如来、应供、正等正觉者。

pinyin

nā mó pó gā pó dì 。 lá dá nà jī dōu luō dū yé 。 duò tā gā duō yé 。 ā luō hē dì 。 sān miǎo sān pú tuó yé 。

The Chinese phonetic witness has a shorter form of this name.

漢字誦本 · 繁體

帝瓢。南無薩羯唎多。翳曇婆伽婆多。薩怛他伽都瑟尼鈐。薩怛多般怛嚂。南無阿婆囉視耽。般囉帝。揚岐囉。

汉字诵本 · 简体

帝瓢。南无萨羯唎多。翳昙婆伽婆多。萨怛他伽都瑟尼钤。萨怛多般怛嚂。南无阿婆啰视耽。般啰帝。扬岐啰。

sa

Teṣāṃ namas-kṛtva imāṃ bhagavata stathāgatoṣṇīṣaṃ, sitātapatraṃ namāparājitaṃ pratyaṅgirāṃ.

en

Having paid homage to them, [I invoke] this exalted, invincible White Parasol of the Tathāgata’s crown, the power that turns harm back.

ms

Setelah memberi hormat kepada mereka, [aku menyeru] Payung Putih mulia yang tidak terkalahkan dari mahkota Tathāgata, kuasa yang menolak kembali bahaya.

zh-Hant-x-meaning

禮敬彼等之後，[我持誦]如來佛頂尊貴、無能勝的大白傘蓋，回遮危害之明咒。

zh-Hans-x-meaning

礼敬彼等之后，[我持诵]如来佛顶尊贵、无能胜的大白伞盖，回遮危害之明咒。

pinyin

dì piáo 。 nā mó sà jié lì duō 。 yì tán pó gā pó duō 。 sà dá tā gā dōu sè ní shàn 。 sà dá duō bān dá hǎn 。 nā mó ā pó luō shì dān 。 bān luō dì 。 yáng qí luō 。

The supplied clause lacks an explicit main verb; the bracketed verb is supplied for readable sense, not claimed as an extra Sanskrit word. Pratyaṅgirā is rendered by its averting function.

漢字誦本 · 繁體

薩囉婆。部多揭囉訶。尼羯囉訶。揭迦囉訶尼。

汉字诵本 · 简体

萨啰婆。部多揭啰诃。尼羯啰诃。揭迦啰诃尼。

sa

Sarva bhūta-graha nigraha-karaṇīṃ.

en

It restrains all bhūtas and grahas, spirits and seizing forces.

ms

Ia mengekang semua bhūta dan graha, iaitu makhluk halus dan kuasa yang mencengkam.

zh-Hant-x-meaning

制伏一切部多與揭囉訶，卽鬼神及侵擾之力。

zh-Hans-x-meaning

制伏一切部多与揭啰诃，即鬼神及侵扰之力。

pinyin

sà luō pó 。 bù duō jiē luō hē 。 ní jié luō hē 。 jiē jiā luō hē ní 。

漢字誦本 · 繁體

跋囉毖地耶。叱陀你。

汉字诵本 · 简体

跋啰毖地耶。叱陀你。

sa

Para vidyā cchedanīṃ.

en

It cuts through hostile spells.

ms

Ia memutuskan mantera yang memudaratkan.

zh-Hant-x-meaning

斷除敵對的咒術。

zh-Hans-x-meaning

断除敌对的咒术。

pinyin

bá luō bì dì yé 。 chì tuó nǐ 。

漢字誦本 · 繁體

阿迦囉。蜜唎柱。般唎怛囉耶。寧羯唎。

汉字诵本 · 简体

阿迦啰。蜜唎柱。般唎怛啰耶。宁羯唎。

sa

Akālaṃ-mṛtyu pari-trāṇa-karīṃ.

en

It offers protection from untimely death.

ms

Ia memberi perlindungan daripada kematian sebelum waktunya.

zh-Hant-x-meaning

護持免於非時死亡。

zh-Hans-x-meaning

护持免于非时死亡。

pinyin

ā jiā luō 。 mì lì zhù 。 bān lì dá luō yé 。 níng jié lì 。

漢字誦本 · 繁體

薩囉婆。槃陀那。目叉尼。

汉字诵本 · 简体

萨啰婆。槃陀那。目叉尼。

sa

Sarva bandhana mokṣaṇīṃ.

en

It releases every bond.

ms

Ia melepaskan segala ikatan.

zh-Hant-x-meaning

解脫一切束縛。

zh-Hans-x-meaning

解脱一切束缚。

pinyin

sà luō pó 。 pán tuó nà 。 mù chā ní 。

漢字誦本 · 繁體

薩囉婆。突瑟吒。突悉乏。般那你。伐囉尼。

汉字诵本 · 简体

萨啰婆。突瑟咤。突悉乏。般那你。伐啰尼。

sa

Sarva duṣṭa duḥ-svapna nivāraṇīṃ.

en

It turns away all harm and bad dreams.

ms

Ia menolak segala kejahatan dan mimpi buruk.

zh-Hant-x-meaning

遣除一切惡害與惡夢。

zh-Hans-x-meaning

遣除一切恶害与恶梦。

pinyin

sà luō pó 。 tū sè zhā 。 tū xī fá 。 bān nà nǐ 。 fá luō ní 。

漢字誦本 · 繁體

赭都囉。失帝南。羯囉訶。娑訶薩囉若闍。毗多崩娑那羯咧。

汉字诵本 · 简体

赭都啰。失帝南。羯啰诃。娑诃萨啰若阇。毗多崩娑那羯咧。

sa

Caturaśītīnāṃ graha sahasrāṇāṃ vi-dhvaṃsana-karīṃ.

en

It destroys eighty-four thousand seizing forces.

ms

Ia memusnahkan lapan puluh empat ribu kuasa yang mencengkam.

zh-Hant-x-meaning

摧滅八萬四千種侵擾之力。

zh-Hans-x-meaning

摧灭八万四千种侵扰之力。

pinyin

zhě dōu luō 。 shī dì nán 。 jié luō hē 。 suō hē sà luō ruò dū 。 pí duō bēng suō nà jié lì 。

漢字誦本 · 繁體

阿瑟吒冰舍帝南。那叉剎怛囉若闍。波囉薩陀那羯咧。

汉字诵本 · 简体

阿瑟咤冰舍帝南。那叉剎怛啰若阇。波啰萨陀那羯咧。

sa

Aṣṭā-viṃśatināṃ nakṣatrāṇāṃ pra-sādana-karīṃ.

en

It pacifies the twenty-eight lunar mansions.

ms

Ia menenteramkan dua puluh lapan gugusan bintang bulan.

zh-Hant-x-meaning

安撫二十八宿。

zh-Hans-x-meaning

安抚二十八宿。

pinyin

ā sè zhā bīng shě dì nán 。 nà chā shā dá luō ruò dū 。 bō luō sà tuó nà jié lì 。

漢字誦本 · 繁體

阿瑟吒南。摩訶揭囉訶若闍。毗多崩薩那羯咧。

汉字诵本 · 简体

阿瑟咤南。摩诃揭啰诃若阇。毗多崩萨那羯咧。

sa

Aṣṭānāṃ mahā-grahāṇāṃ vi-dhvaṃsana-karīṃ.

en

It destroys the influence of the eight great grahas.

ms

Ia memusnahkan pengaruh lapan graha agung.

zh-Hant-x-meaning

摧伏八大曜星的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

摧伏八大曜星的侵扰。

pinyin

ā sè zhā nán 。 mó hē jiē luō hē ruò dū 。 pí duō bēng sà nà jié lì 。

Graha can denote a seizing spirit or a celestial influence; the adjacent lunar-mansion context supports the celestial sense here.

漢字誦本 · 繁體

薩婆舍都嚧。你婆囉若闍。

汉字诵本 · 简体

萨婆舍都□。你婆啰若阇。

sa

Sarva śatrū nivāraṇīṃ.

en

It turns away all enemies.

ms

Ia menghalau semua musuh.

zh-Hant-x-meaning

遮止一切怨敵。

zh-Hans-x-meaning

遮止一切怨敌。

pinyin

sà pó shě dōu lú 。 nǐ pó luō ruò dū 。

漢字誦本 · 繁體

呼藍突悉乏。難遮那舍尼。

汉字诵本 · 简体

呼蓝突悉乏。难遮那舍尼。

sa

Ghoraṃ duḥ-svapnānāṃ ca nāśanīṃ.

en

It dispels terror and dreadful dreams.

ms

Ia menghapuskan kengerian dan mimpi yang menakutkan.

zh-Hant-x-meaning

消除恐怖與可怕的夢境。

zh-Hans-x-meaning

消除恐怖与可怕的梦境。

pinyin

hū lán tū xī fá 。 nán zhē nà shě ní 。

漢字誦本 · 繁體

毖沙舍。悉怛囉。阿吉尼。烏陀迦囉若闍。

汉字诵本 · 简体

毖沙舍。悉怛啰。阿吉尼。乌陀迦啰若阇。

sa

Viṣa śastra agni uttaraṇīṃ.

en

It carries one beyond poison, weapons and fire. The Chinese witness also invokes protection from water.

ms

Ia membawa seseorang melepasi bahaya racun, senjata dan api. Teks Cina turut menyeru perlindungan daripada air.

zh-Hant-x-meaning

令得度脫毒害、刀兵與火難；漢字音譯此處也含水難之意。

zh-Hans-x-meaning

令得度脱毒害、刀兵与火难；汉字音译此处也含水难之意。

pinyin

bì shā shě 。 xī dá luō 。 ā jí ní 。 wū tuó jiā luō ruò dū 。

The supplied Sanskrit has agni but no udaka; the Chinese 烏陀迦 corresponds to udaka, water. The witnesses are not silently made identical.

漢字誦本 · 繁體

阿般囉視多具囉。摩訶般囉戰持。摩訶疊多。摩訶帝闍。

汉字诵本 · 简体

阿般啰视多具啰。摩诃般啰战持。摩诃叠多。摩诃帝阇。

sa

Aparājitaṃ mahā-ghorāṃ, mahā-balāṃ mahā-caṇḍāṃ mahā-dīptaṃ mahā-tejaṃ,

en

Invincible and formidable, immensely powerful and fierce, blazing brightly with great splendour.

ms

Tidak terkalahkan dan menggentarkan, amat perkasa dan garang, bernyala terang dengan sinar yang agung.

zh-Hant-x-meaning

無能勝而威猛，具大力、大忿怒，熾盛光明，威德廣大。

zh-Hans-x-meaning

无能胜而威猛，具大力、大忿怒，炽盛光明，威德广大。

pinyin

ā bān luō shì duō jù luō 。 mó hē bān luō zhàn chí 。 mó hē dié duō 。 mó hē dì dū 。

漢字誦本 · 繁體

摩訶稅多闍婆羅。摩訶跋羅槃陀囉。婆悉你。

汉字诵本 · 简体

摩诃税多阇婆罗。摩诃跋罗槃陀啰。婆悉你。

sa

mahā-śvetāṃ mahā-jvalaṃ mahā-balā pāṇḍara-vāsinī,

en

The Great White One, greatly blazing and powerful; Pāṇḍaravāsinī, the White-Robed One.

ms

Yang Putih Agung, bernyala dan amat perkasa; Pāṇḍaravāsinī, Yang Berpakaian Putih.

zh-Hant-x-meaning

大白者，光焰熾盛，具大威力；白衣尊 Pāṇḍaravāsinī。

zh-Hans-x-meaning

大白者，光焰炽盛，具大威力；白衣尊 Pāṇḍaravāsinī。

pinyin

mó hē shuì duō dū pó luó 。 mó hē bá luó pán tuó luō 。 pó xī nǐ 。

漢字誦本 · 繁體

阿唎耶多囉。毗唎俱知。誓婆毗闍耶。跋闍囉摩禮底。毗舍嚧多。

汉字诵本 · 简体

阿唎耶多啰。毗唎俱知。誓婆毗阇耶。跋阇啰摩礼底。毗舍□多。

sa

ārya-tārā bhṛkuṭīṃ ceva vijaya vajra-maleti vi-śrutāṃ,

en

Noble Tārā, Bhṛkuṭī, Vijaya, and the renowned Vajramālā.

ms

Tārā yang mulia, Bhṛkuṭī, Vijaya, dan Vajramālā yang masyhur.

zh-Hant-x-meaning

聖度母、顰眉尊 Bhṛkuṭī、勝利尊 Vijaya，以及著名的金剛鬘尊 Vajramālā。

zh-Hans-x-meaning

圣度母、颦眉尊 Bhṛkuṭī、胜利尊 Vijaya，以及著名的金刚鬘尊 Vajramālā。

pinyin

ā lì yé duō luō 。 pí lì jù zhī 。 shì pó pí dū yé 。 bá dū luō mó lǐ dǐ 。 pí shě lú duō 。

Names are retained as deity names; spellings and segmentation vary between recensions.

漢字誦本 · 繁體

勃騰罔迦。跋闍囉制喝那阿遮。摩囉制婆。般囉質多。

汉字诵本 · 简体

勃腾罔迦。跋阇啰制喝那阿遮。摩啰制婆。般啰质多。

sa

padmaṃkaṃ vajra-jihva ca mālā-cevāparājita,

en

Padmāṅka, the Lotus-Marked One; Vajrajihvā, the Vajra-Tongued One; Mālā, “Garland”; and Aparājitā, “Invincible”.

ms

Padmāṅka, Yang Bertanda Teratai; Vajrajihvā, Yang Berlidah Vajra; Mālā, “Kalungan”; dan Aparājitā, “Tidak Terkalahkan”.

zh-Hant-x-meaning

蓮華印尊 Padmāṅka、金剛舌尊 Vajrajihvā、鬘尊 Mālā，以及無能勝尊 Aparājitā。

zh-Hans-x-meaning

莲华印尊 Padmāṅka、金刚舌尊 Vajrajihvā、鬘尊 Mālā，以及无能胜尊 Aparājitā。

pinyin

bó téng wǎng jiā 。 bá dū luō zhì hē nà ā zhē 。 mó luō zhì pó 。 bān luō zhì duō 。

The supplied mālā-cevāparājita is most naturally a list, mālā ca eva aparājitā. Mālā and Aparājitā are therefore retained separately rather than merged into one garlanded, invincible figure; exact critical segmentation remains provisional.

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉擅持。毗舍囉遮。扇多舍。鞞提婆。補視多。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰擅持。毗舍啰遮。扇多舍。鞞提婆。补视多。

sa

vajrā daṇḍīṃ viśālā ca śanta vaideva-pūjitāṃ,

en

The Vajra-Staff Bearer, the Vast One, and the Peaceful One honoured by the devas.

ms

Pemegang Tongkat Vajra, Yang Luas, serta Yang Damai yang dihormati para dewa.

zh-Hant-x-meaning

持金剛杖者、廣大者，以及受諸天供養的寂靜者。

zh-Hans-x-meaning

持金刚杖者、广大者，以及受诸天供养的寂静者。

pinyin

bá dū luō shàn chí 。 pí shě luō zhē 。 shàn duō shě 。 bǐng tí pó 。 bǔ shì duō 。

The unusual supplied śanta vaideva-pūjitāṃ is read cautiously as peaceful and honoured by devas; the exact syntax is uncertain.

漢字誦本 · 繁體

蘇摩嚧波。摩訶稅多。阿唎耶多囉。摩訶婆囉

汉字诵本 · 简体

苏摩□波。摩诃税多。阿唎耶多啰。摩诃婆啰

sa

saumya-rūpaṃ mahā-śvetā, ārya-tārā mahā-bala

en

Of gentle appearance, the Great White One; noble Tārā, of great strength.

ms

Berwajah lembut, Yang Putih Agung; Tārā yang mulia, yang amat perkasa.

zh-Hant-x-meaning

形相柔和的大白者，以及具大力的聖度母。

zh-Hans-x-meaning

形相柔和的大白者，以及具大力的圣度母。

pinyin

sū mó lú bō 。 mó hē shuì duō 。 ā lì yé duō luō 。 mó hē pó luō

漢字誦本 · 繁體

阿般囉。跋闍囉商羯囉制婆。跋闍囉俱摩唎。俱藍陀唎。

汉字诵本 · 简体

阿般啰。跋阇啰商羯啰制婆。跋阇啰俱摩唎。俱蓝陀唎。

sa

aparā vajra śaṅkalā ceva, vajra kaumāri kulan-dharī,

en

And another: Vajraśaṅkalā, the Vajra-Chain One; Vajrakumārī, the Vajra Maiden; and Kulandharī, a name or “family-upholding” epithet.

ms

Dan yang lain: Vajraśaṅkalā, Yang Berantai Vajra; Vajrakumārī, Gadis Vajra; serta Kulandharī, suatu nama atau gelaran “pemelihara keluarga suci”.

zh-Hant-x-meaning

又有金剛鎖尊 Vajraśaṅkalā、金剛童女 Vajrakumārī，以及 Kulandharī（名號或「護持部族者」的稱號）。

zh-Hans-x-meaning

又有金刚锁尊 Vajraśaṅkalā、金刚童女 Vajrakumārī，以及 Kulandharī（名号或「护持部族者」的称号）。

pinyin

ā bān luō 。 bá dū luō shāng jié luō zhì pó 。 bá dū luō jù mó lì 。 jù lán tuó lì 。

Aparā may belong to the preceding epithet or introduce another deity. Kulandharī may be a separate name rather than an epithet identifying Vajrakumārī; the translation does not collapse them into a single figure.

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉喝薩多遮。毗地耶。乾遮那。摩咧迦。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰喝萨多遮。毗地耶。干遮那。摩咧迦。

sa

vajra hastā ca mahā-vidyā kāṃcana mālikā,

en

Vajrahastā, the Vajra-Handed One; Mahāvidyā, “Great Sacred Knowledge”; and Kāñcanamālikā, the Golden-Garlanded One.

ms

Vajrahastā, Yang Bertangan Vajra; Mahāvidyā, “Ilmu Suci Agung”; serta Kāñcanamālikā, Yang Berkalung Emas.

zh-Hant-x-meaning

金剛手尊 Vajrahastā、大明 Mahāvidyā，以及金鬘尊 Kāñcanamālikā。

zh-Hans-x-meaning

金刚手尊 Vajrahastā、大明 Mahāvidyā，以及金鬘尊 Kāñcanamālikā。

pinyin

bá dū luō hē sà duō zhē 。 pí dì yé 。 qián zhē nà 。 mó lì jiā 。

These are presented as a name/epithet series. Mahāvidyā can be an independent name or an epithet; no certain identity between it and Kāñcanamālikā is imposed. Sacred knowledge here has a mantric context.

漢字誦本 · 繁體

啒蘇母。婆羯囉跺那。韃嚧遮那俱唎耶。夜囉菟。瑟尼彭。

汉字诵本 · 简体

啒苏母。婆羯啰跺那。鞑□遮那俱唎耶。夜啰菟。瑟尼钂。

sa

kusuṃbhā ratna ceva vairocanā kulāthadāṃ uṣṇīṣa,

en

Kusumbhā, Ratna, and Vairocana: names in this invocation, followed by an uncertain epithet referring to a family and the uṣṇīṣa, the Buddha-crown.

ms

Kusumbhā, Ratna dan Vairocana: nama dalam seruan ini, diikuti gelaran yang belum jelas berkaitan keluarga suci dan uṣṇīṣa, mahkota Buddha.

zh-Hant-x-meaning

此處呼請 Kusumbhā、Ratna 與毘盧遮那；其後語形涉及部族與佛頂，但確切句義尚不明。

zh-Hans-x-meaning

此处呼请 Kusumbhā、Ratna 与毘卢遮那；其后语形涉及部族与佛顶，但确切句义尚不明。

pinyin

gǔ sū mǔ 。 pó jié luō duò nà 。 bǐng lú zhē nà jù lì yé 。 yè luō tú 。 sè ní shàn 。

The source kulāthadāṃ uṣṇīṣa is not securely grammatical; proper names and identifiable concepts are retained without speculative expansion.

漢字誦本 · 繁體

毗折藍婆摩尼遮。跋闍囉迦那迦波囉婆。嚧闍那。

汉字诵本 · 简体

毗折蓝婆摩尼遮。跋阇啰迦那迦波啰婆。□阇那。

sa

vi-jṛmbha-māṇā ca savajra kanaka prabha locana,

en

Vijṛmbhamāṇā, “Unfolding”; sa-vajra, “with a vajra”; Kanakaprabhā, “Golden Radiance”; and Locanā. The boundaries between names and epithets are uncertain.

ms

Vijṛmbhamāṇā, “Yang Mengembang”; sa-vajra, “dengan vajra”; Kanakaprabhā, “Cahaya Emas”; serta Locanā. Sempadan antara nama dengan gelaran tidak pasti.

zh-Hant-x-meaning

Vijṛmbhamāṇā（舒展顯現）、sa-vajra（具金剛）、Kanakaprabhā（金光）及 Locanā；這些名號與稱號的分界尚不確定。

zh-Hans-x-meaning

Vijṛmbhamāṇā（舒展显现）、sa-vajra（具金刚）、Kanakaprabhā（金光）及 Locanā；这些名号与称号的分界尚不确定。

pinyin

pí zhé lán pó mó ní zhē 。 bá dū luō jiā nà jiā bō luō pó 。 lú dū nà 。

The former gloss attached golden radiance specifically to Locanā, which is not established. The recoverable words are now given without imposing that relationship; source segmentation is unchanged.

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉頓稚遮。稅多遮。迦摩囉。剎奢屍。波囉婆。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰顿稚遮。税多遮。迦摩啰。剎奢尸。波啰婆。

sa

vajrā tuṇḍī ca śvetā ca kamalākṣī śaśī-prabha,

en

Vajratuṇḍī, the Vajra-Beaked One; Śvetā, the White One; Kamalākṣī, the Lotus-Eyed One; and Śaśīprabhā, Moonlight.

ms

Vajratuṇḍī, Yang Berparuh Vajra; Śvetā, Yang Putih; Kamalākṣī, Yang Bermata Teratai; serta Śaśīprabhā, Cahaya Bulan.

zh-Hant-x-meaning

金剛喙尊 Vajratuṇḍī、白色尊 Śvetā、蓮華眼尊 Kamalākṣī，以及月光尊 Śaśīprabhā。

zh-Hans-x-meaning

金刚喙尊 Vajratuṇḍī、白色尊 Śvetā、莲华眼尊 Kamalākṣī，以及月光尊 Śaśīprabhā。

pinyin

bá dū luō dùn zhì zhē 。 shuì duō zhē 。 jiā mó luō 。 shā shē shī 。 bō luō pó 。

The name/epithet list is retained without asserting that Śaśīprabhā is merely a description of Kamalākṣī; the former gloss merged those last two items.

漢字誦本 · 繁體

翳帝夷帝。母陀囉羯拏。娑韈囉懺。掘梵都。印菟那麼麼寫。

汉字诵本 · 简体

翳帝夷帝。母陀啰羯拏。娑韈啰忏。掘梵都。印菟那么么写。

sa

ityete mudrā gaṇā, sarve rakṣaṃ kurvantu mama sarva satvānāṃ ca.

en

May all these hosts of mudrās protect me and all sentient beings.

ms

Semoga semua kumpulan mudrā ini melindungiku dan semua makhluk berperasaan.

zh-Hant-x-meaning

願上述一切印契眾護持我與一切有情。

zh-Hans-x-meaning

愿上述一切印契众护持我与一切有情。

pinyin

yì dì yí dì 。 mǔ tuó luō jié ná 。 suō bǐng luō chàn 。 jué fàn dōu 。 yìn tú nà me me xiě 。

The Sanskrit explicitly includes all sentient beings; the supplied Chinese ending is not a word-for-word equivalent.

Assembly 2 · 第2會

漢字誦本 · 繁體

烏斛。唎瑟揭拏。般剌舍悉多。薩怛他。伽都瑟尼鈐。虎斛。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

乌斛。唎瑟揭拏。般剌舍悉多。萨怛他。伽都瑟尼钤。虎斛。都□雍。

sa

Oṃ ṛṣi-gaṇa praśastāya sarva tathāgatoṣṇīṣāya hūṃ trūṃ.

en

Oṃ. To the crown of all Tathāgatas, praised by the company of sages: hūṃ trūṃ.

ms

Oṃ. Kepada mahkota semua Tathāgata, yang dipuji kumpulan para pertapa bijaksana: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

唵。禮讚仙聖眾所稱揚的一切如來佛頂：吽、都嚧雍（hūṃ trūṃ）。

zh-Hans-x-meaning

唵。礼赞仙圣众所称扬的一切如来佛顶：吽、都□雍（hūṃ trūṃ）。

pinyin

wū xīn 。 lì sè jiē ná 。 bān lá shě xī duō 。 sà dá tā 。 gā dōu sè ní shàn 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

Oṃ, hūṃ and trūṃ are mantric syllables, retained as sound rather than assigned invented literal translations.

漢字誦本 · 繁體

瞻婆那。虎吽。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

瞻婆那。虎吽。都□雍。

sa

Jambhana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who immobilises: hūṃ trūṃ.

ms

Yang melumpuhkan gerakan: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

令其失去動力者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

令其失去动力者：hūṃ trūṃ。

pinyin

zhān pó nà 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

Jambhana is a ritual term for immobilising or overpowering; it is not modern medical advice.

漢字誦本 · 繁體

悉耽婆那。虎吽。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

悉耽婆那。虎吽。都□雍。

sa

Stambhana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who brings to a standstill: hūṃ trūṃ.

ms

Yang menghentikan gerakan: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

令其止住者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

令其止住者：hūṃ trūṃ。

pinyin

xī dān pó nà 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

sa

Mohana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who confounds: hūṃ trūṃ.

ms

Yang mengelirukan: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

令其迷惑者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

令其迷惑者：hūṃ trūṃ。

Sanskrit-only clause at this position; absent from the supplied Chinese witness.

sa

Mathana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who crushes and breaks apart: hūṃ trūṃ.

ms

Yang menghancurkan dan memecahkan: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

摧破者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

摧破者：hūṃ trūṃ。

Sanskrit-only clause at this position; absent from the supplied Chinese witness.

漢字誦本 · 繁體

波囉瑟地耶。三般叉拏羯囉。虎斛。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

波啰瑟地耶。三般叉拏羯啰。虎斛。都雍。

sa

Para-vidyā saṃ-bhakṣaṇa-kara hūṃ trūṃ.

en

One who consumes opposing spells: hūṃ trūṃ.

ms

Yang menelan mantera yang menentang: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

吞滅敵對咒術者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

吞灭敌对咒术者：hūṃ trūṃ。

pinyin

bō luō sè dì yé 。 sān bān chā ná jié luō 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

sa

Sarva duṣṭānāṃ stambhana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who stops all malevolent ones: hūṃ trūṃ.

ms

Yang menghentikan semua yang berniat jahat: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

止伏一切惡意者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

止伏一切恶意者：hūṃ trūṃ。

Sanskrit-only clause at this position; absent from the supplied Chinese witness.

漢字誦本 · 繁體

薩婆藥叉。喝囉剎婆。揭囉訶若闍。毗騰崩薩。那羯囉。虎吽。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

萨婆药叉。喝啰刹婆。揭啰诃若阇。毗腾崩萨。那羯啰。虎吽。都□雍。

sa

Sarva yakṣa rākṣasa grahāṇāṃ, vi-dhvaṃ sana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who destroys the seizing forces of all yakṣas and rākṣasas: hūṃ trūṃ.

ms

Yang memusnahkan kuasa cengkaman semua yakṣa dan rākṣasa: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

摧滅一切夜叉、羅剎侵擾之力者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

摧灭一切夜叉、罗刹侵扰之力者：hūṃ trūṃ。

pinyin

sà pó yào chā 。 hē luō shā pó 。 jiē luō hē ruò dū 。 pí téng bēng sà 。 nà jié luō 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

漢字誦本 · 繁體

者都囉。屍底南。揭囉訶。娑訶薩囉南。毗騰崩薩那囉。虎吽。都嚧雍。

汉字诵本 · 简体

者都啰。尸底南。揭啰诃。娑诃萨啰南。毗腾崩萨那啰。虎吽。都□雍。

sa

Caturaśītīnāṃ graha sahasrāṇāṃ, vi-dhvaṃsana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who destroys eighty-four thousand seizing forces: hūṃ trūṃ.

ms

Yang memusnahkan lapan puluh empat ribu kuasa yang mencengkam: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

摧滅八萬四千種侵擾之力者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

摧灭八万四千种侵扰之力者：hūṃ trūṃ。

pinyin

zhě dōu luō 。 shī dǐ nán 。 jiē luō hē 。 suō hē sà luō nán 。 pí téng bēng sà nà luō 。 hǔ xīn 。 dōu lú yōng 。

sa

Aṣṭā-viṃśatīnāṃ nakṣatrānāṃ pra-sādana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who pacifies the twenty-eight lunar mansions: hūṃ trūṃ.

ms

Yang menenteramkan dua puluh lapan gugusan bintang bulan: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

安撫二十八宿者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

安抚二十八宿者：hūṃ trūṃ。

Sanskrit-only clause at this position; absent from the supplied Chinese witness.

sa

Aṣṭānāṃ mahā-grahāṇāṃ utsādana-kara hūṃ trūṃ.

en

One who drives out the eight great grahas: hūṃ trūṃ.

ms

Yang mengusir lapan graha agung: hūṃ trūṃ.

zh-Hant-x-meaning

遣除八大曜星侵擾者：hūṃ trūṃ。

zh-Hans-x-meaning

遣除八大曜星侵扰者：hūṃ trūṃ。

Sanskrit-only clause at this position; absent from the supplied Chinese witness.

漢字誦本 · 繁體

囉叉。

汉字诵本 · 简体

啰叉。

sa

Rakṣa rakṣa māṃ.

en

Protect me, protect me.

ms

Lindungilah aku, lindungilah aku.

zh-Hant-x-meaning

護持我，護持我。

zh-Hans-x-meaning

护持我，护持我。

pinyin

luō chā 。

The Sanskrit repeats the appeal and specifies me; the Chinese has a single rakṣa transcription here.

漢字誦本 · 繁體

婆伽梵。薩怛他。伽都瑟尼鈐。波囉點闍吉咧。摩訶娑訶薩囉。勃樹娑訶薩囉。室咧沙。俱知娑訶薩泥。帝嚩。

汉字诵本 · 简体

婆伽梵。萨怛他。伽都瑟尼钤。波啰点阇吉咧。摩诃娑诃萨啰。勃树娑诃萨啰。室咧沙。俱知娑诃萨泥。帝嚩。

sa

Bhagavan stathāgatoṣṇīṣa sitātapatra mahā vajroṣṇīṣa, mahā pratyaṅgire mahā sahasra-bhuje sahasra-śīrṣe, koṭī-śata sahasra-netre,

en

Exalted One, White Parasol of the Tathāgata’s crown, great vajra-crown, great averter of harm; thousand-armed, thousand-headed, with a hundred koṭis of thousands of eyes.

ms

Yang Dimuliakan, Payung Putih dari mahkota Tathāgata, mahkota vajra agung, penolak bahaya yang agung; dengan seribu lengan, seribu kepala, dan beratus koṭi ribuan mata.

zh-Hant-x-meaning

世尊、如來佛頂大白傘蓋、大金剛頂、大回遮者；具千臂、千頭，及百俱胝千眼。

zh-Hans-x-meaning

世尊、如来佛顶大白伞盖、大金刚顶、大回遮者；具千臂、千头，及百俱胝千眼。

pinyin

pó gā fàn 。 sà dá tā 。 gā dōu sè ní shàn 。 bō luō diǎn dū jí lì 。 mó hē suō hē sà luō 。 bó shù suō hē sà luō 。 shì lì shā 。 jù zhī suō hē sà ní 。 dì lì 。

The Sanskrit sitātapatra mahā vajroṣṇīṣa has no full matching Chinese phrase at this position. The eye-number compound is retained as a traditional immense-number expression rather than normalised to a dubious exact total.

漢字誦本 · 繁體

阿弊提視婆咧多。吒吒甖迦。摩訶跋闍嚧陀囉。帝咧菩婆那。曼荼囉。

汉字诵本 · 简体

阿弊提视婆咧多。咤咤甖迦。摩诃跋阇□陀啰。帝咧菩婆那。曼荼啰。

sa

abhedya jvalitā-taṭaka, mahā-vajrodāra tri-bhuvana maṇḍala.

en

Indestructible and blazing; great vajra-exalted one, [pervading] the circle of the three realms.

ms

Tidak dapat dihancurkan dan bernyala terang; yang agung serta luhur seperti vajra, [meliputi] mandala tiga alam.

zh-Hant-x-meaning

不可壞而熾盛；大金剛尊，[遍及]三界曼荼羅。

zh-Hans-x-meaning

不可坏而炽盛；大金刚尊，[遍及]三界曼荼罗。

pinyin

ā bì tí shì pó lì duō 。 zhā zhā yīng jiā 。 mó hē bá dū lú tuó luō 。 dì lì pú pó nà 。 màn chá luō 。

The supplied jvalitā-taṭaka and vajrodāra are textually uncertain. Blazing and vajra are identifiable; the bracketed verb is supplied for sense, and no precise meaning is invented for the uncertain remainder.

漢字誦本 · 繁體

烏斛。莎悉帝。薄婆都。麼麼。印菟那麼麼寫。

汉字诵本 · 简体

乌斛。莎悉帝。薄婆都。么么。印菟那么么写。

sa

Oṃ svastir bhavatu māṃ mama.

en

Oṃ. May there be well-being for me.

ms

Oṃ. Semoga aku mendapat kesejahteraan.

zh-Hant-x-meaning

唵。願我吉祥安穩。

zh-Hans-x-meaning

唵。愿我吉祥安稳。

pinyin

wū xīn 。 shā xī dì 。 báo pó dōu 。 me me 。 yìn tú nà me me xiě 。

The supplied Sanskrit māṃ mama is redundant or irregular; both are preserved in the source. The Chinese ending contains additional phonetic wording that cannot be securely reconstructed here.

Assembly 3 · 第3會

漢字誦本 · 繁體

囉闍婆夜。

汉字诵本 · 简体

啰阇婆夜。

sa

Rāja-bhayā

en

Danger from kings or rulers.

ms

Bahaya daripada raja atau pemerintah.

zh-Hant-x-meaning

來自君王或統治者的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自君王或统治者的危险。

pinyin

luō dū pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

主囉婆夜。

汉字诵本 · 简体

主啰婆夜。

sa

cora-bhayā

en

Danger from thieves.

ms

Bahaya daripada pencuri.

zh-Hant-x-meaning

來自盜賊的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自盗贼的危险。

pinyin

zhǔ luō pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

阿祇尼婆夜。烏陀迦婆夜。

汉字诵本 · 简体

阿祇尼婆夜。乌陀迦婆夜。

sa

udaka-bhayā agni-bhayā,

en

Danger from water and fire.

ms

Bahaya daripada air dan api.

zh-Hant-x-meaning

來自水與火的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自水与火的危险。

pinyin

ā zhī ní pó yè 。 wū tuó jiā pó yè 。

These two dangers occur in opposite orders: Sanskrit water/fire; Chinese fire/water. Grouped to preserve both recensions.

漢字誦本 · 繁體

毗沙婆夜。

汉字诵本 · 简体

毗沙婆夜。

sa

viṣa-bhayā

en

Danger from poison.

ms

Bahaya daripada racun.

zh-Hant-x-meaning

來自毒物的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自毒物的危险。

pinyin

pí shā pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

舍薩多囉婆夜。

汉字诵本 · 简体

舍萨多啰婆夜。

sa

śastra-bhayā

en

Danger from weapons.

ms

Bahaya daripada senjata.

zh-Hant-x-meaning

來自兵器的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自兵器的危险。

pinyin

shě sà duō luō pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

婆囉斫羯囉婆夜。

汉字诵本 · 简体

婆啰斫羯啰婆夜。

sa

para-cakra-bhayā

en

Danger from hostile armies.

ms

Bahaya daripada tentera musuh.

zh-Hant-x-meaning

來自敵軍的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自敌军的危险。

pinyin

pó luō zhuó jié luō pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

突瑟叉婆夜。

汉字诵本 · 简体

突瑟叉婆夜。

sa

dur-bhikṣa-bhayā,

en

Danger from famine.

ms

Bahaya daripada kebuluran.

zh-Hant-x-meaning

來自饑荒的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自饥荒的危险。

pinyin

tū sè chā pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

阿舍你婆夜。

汉字诵本 · 简体

阿舍你婆夜。

sa

aśani-bhayā

en

Danger from thunderbolts.

ms

Bahaya daripada panahan petir.

zh-Hant-x-meaning

來自雷擊的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自雷击的危险。

pinyin

ā shě nǐ pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

阿迦囉蜜唎柱婆夜。

汉字诵本 · 简体

阿迦啰蜜唎柱婆夜。

sa

akāla-mṛtyu-bhayā

en

Danger from untimely death.

ms

Bahaya daripada kematian sebelum waktunya.

zh-Hant-x-meaning

來自非時死亡的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自非时死亡的危险。

pinyin

ā jiā luō mì lì zhù pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

陀囉尼部彌劍。波伽波陀婆夜。

汉字诵本 · 简体

陀啰尼部弥剑。波伽波陀婆夜。

sa

dharaṇī-bhūmi-kampā-bhayā

en

Danger from the shaking of the earth.

ms

Bahaya daripada gegaran bumi.

zh-Hant-x-meaning

來自大地震動的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自大地震动的危险。

pinyin

tuó luō ní bù mí jiàn 。 bō gā bō tuó pó yè 。

The Chinese phonetic line break divides the corresponding earthquake phrase; it is retained as one semantic segment.

漢字誦本 · 繁體

烏囉迦婆多婆夜。

汉字诵本 · 简体

乌啰迦婆多婆夜。

sa

ulkā-pāta-bhayā,

en

Danger from falling meteors.

ms

Bahaya daripada meteor yang jatuh.

zh-Hant-x-meaning

來自流星墜落的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自流星坠落的危险。

pinyin

wū luō jiā pó duō pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

剌闍壇荼婆夜。

汉字诵本 · 简体

剌阇坛荼婆夜。

sa

rāja-daṇḍa-bhayā

en

Danger from punishment imposed by rulers.

ms

Bahaya daripada hukuman yang dikenakan pemerintah.

zh-Hant-x-meaning

來自王法刑罰的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自王法刑罚的危险。

pinyin

lá dū tán chá pó yè 。

漢字誦本 · 繁體

那伽婆夜。毗條怛婆夜。蘇波囉拏婆夜。

汉字诵本 · 简体

那伽婆夜。毗条怛婆夜。苏波啰拏婆夜。

sa

suparṇi-bhayā nāga-bhayā vidyu-bhayā.

en

Danger from suparṇas (mythic great birds), nāgas and lightning.

ms

Bahaya daripada suparṇa (burung besar mitos), nāga dan kilat.

zh-Hant-x-meaning

來自金翅鳥、龍族與閃電的危險。

zh-Hans-x-meaning

来自金翅鸟、龙族与闪电的危险。

pinyin

nà gā pó yè 。 pí tiáo dá pó yè 。 sū bō luō ná pó yè 。

The order differs: Sanskrit suparṇa/nāga/lightning; Chinese nāga/lightning/suparṇa. The spelling vidyu is retained; related Sanskrit witnesses read vidyut.

sa

Deva-grahā nāga-grahā

en

Seizing influences attributed to devas and nāgas.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan dewa dan nāga.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自天眾與龍族的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自天众与龙族的侵扰。

Present in this Sanskrit layer, with no corresponding phrase at this point in the supplied Chinese layer. Graha literally denotes a seizer; the supernatural attribution belongs to the historical ritual text.

漢字誦本 · 繁體

藥叉揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

药叉揭啰诃。

sa

yakṣa-grahā

en

Seizing influences attributed to yakṣas.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan yakṣa.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自夜叉的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自夜叉的侵扰。

pinyin

yào chā jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

囉叉私揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

啰叉私揭啰诃。

sa

rākṣasa-grahā

en

Seizing influences attributed to rākṣasas.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan rākṣasa.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自羅剎的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自罗刹的侵扰。

pinyin

luō chā sī jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

畢唎多揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

毕唎多揭啰诃。

sa

preta-grahā,

en

Seizing influences attributed to pretas, hungry ghosts.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan preta, iaitu hantu kelaparan.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自餓鬼的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自饿鬼的侵扰。

pinyin

bì lì duō jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

毗舍遮揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

毗舍遮揭啰诃。

sa

piśāca-grahā

en

Seizing influences attributed to piśācas.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan piśāca.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自毗舍遮鬼的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自毗舍遮鬼的侵扰。

pinyin

pí shě zhē jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

部多揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

部多揭啰诃。

sa

bhūta-grahā

en

Seizing influences attributed to bhūta spirits.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan roh bhūta.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自部多類鬼靈的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自部多类鬼灵的侵扰。

pinyin

bù duō jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

鳩槃茶揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

鸠槃茶揭啰诃。

sa

kumbhaṇḍa-grahā

en

Seizing influences attributed to kumbhāṇḍa spirits.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan roh kumbhāṇḍa.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自鳩槃茶鬼的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自鸠槃荼鬼的侵扰。

pinyin

jiū pán chá jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

補丹那揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

补丹那揭啰诃。

sa

pūtana-grahā,

en

Seizing influences attributed to pūtana spirits.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan roh pūtana.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自布單那鬼的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自布单那鬼的侵扰。

pinyin

bǔ dān nà jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

迦吒補丹那揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

迦咤补丹那揭啰诃。

sa

kaṭa-pūtana-grahā

en

Seizing influences attributed to kaṭapūtana spirits.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan roh kaṭapūtana.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自迦吒布單那鬼的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自迦咤布单那鬼的侵扰。

pinyin

jiā zhā bǔ dān nà jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

悉乾度揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

悉干度揭啰诃。

sa

skanda-grahā

en

Seizing influences attributed to Skanda.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan Skanda.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自塞建陀的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自塞建陀的侵扰。

pinyin

xī qián dù jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

阿播悉摩囉揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

阿播悉摩啰揭啰诃。

sa

apasmāra-grahā

en

Seizing influences attributed to apasmāra, an ancient name for a seizure or loss-of-awareness affliction personified here.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan apasmāra, istilah lama bagi gangguan sawan atau kehilangan kesedaran yang dipersonifikasikan di sini.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自阿波悉摩羅（古代把發作或失去知覺人格化的名稱）的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自阿波悉摩罗（古代把发作或失去知觉人格化的名称）的侵扰。

pinyin

ā bō xī mó luō jiē luō hē 。

This is a historical ritual category, not a clinical explanation of epilepsy or other conditions.

漢字誦本 · 繁體

烏檀摩陀揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

乌檀摩陀揭啰诃。

sa

utmāda-grahā,

en

Seizing influences attributed to utmāda, apparently the unmāda or mental-derangement category.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan utmāda, yang nampaknya merujuk kepada kategori unmāda atau kecelaruan fikiran.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自utmāda 類靈體（此處似指 unmāda，卽古代所說的神志錯亂）的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自utmāda 类灵体（此处似指 unmāda，即古代所说的神志错乱）的侵扰。

pinyin

wū tán mó tuó jiē luō hē 。

The supplied spelling utmāda is retained; the DSBC parallel reads unmāda. This is a textual gloss of an old ritual classification, not a medical diagnosis.

漢字誦本 · 繁體

車夜揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

车夜揭啰诃。

sa

cchāya-grahā

en

Seizing influences attributed to shadow spirits.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan roh bayang-bayang.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自影魅的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自影魅的侵扰。

pinyin

chē yè jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

醯唎婆帝揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

醯唎婆帝揭啰诃。

sa

revati-grahā

en

Seizing influences attributed to Revatī.

ms

Gangguan yang mencengkam, yang dikaitkan dengan Revatī.

zh-Hant-x-meaning

被認爲來自梨婆帝（Revatī）的侵擾。

zh-Hans-x-meaning

被认为来自梨婆帝（Revatī）的侵扰。

pinyin

xī lì pó dì jiē luō hē 。

sa

jamika-grahā kaṇṭha-kamini-grahā.

en

The seizing-spirit names jamika and kaṇṭha-kamini; their precise identities are uncertain in this spelling.

ms

Nama roh pencengkam jamika dan kaṇṭha-kamini; identiti tepatnya tidak pasti berdasarkan ejaan ini.

zh-Hant-x-meaning

jamika 與 kaṇṭha-kamini 這兩個侵擾靈體的名稱；依此拼寫，尚無法確定其確切身分。

zh-Hans-x-meaning

jamika 与 kaṇṭha-kamini 这两个侵扰灵体的名称；依此拼写，尚无法确定其确切身分。

No matching Chinese phrase here. Related Sanskrit witnesses contain several different names; none is silently substituted for these supplied forms.

漢字誦本 · 繁體

社多訶唎喃。揭婆訶唎喃。嚧地囉訶唎喃。忙娑訶唎喃。謎陀訶唎喃。摩闍訶唎喃。闍多訶唎女。視比多訶唎喃。毗多訶唎喃。婆多訶唎喃。阿輸遮訶唎女。質多訶唎女。

汉字诵本 · 简体

社多诃唎喃。揭婆诃唎喃。□地啰诃唎喃。忙娑诃唎喃。谜陀诃唎喃。摩阇诃唎喃。阇多诃唎女。视比多诃唎喃。毗多诃唎喃。婆多诃唎喃。阿输遮诃唎女。质多诃唎女。

sa

Ojāhāriṇyā garbhāhāriṇyā jātāhāriṇyā jīvitāhāriṇyā, rudhirāhāriṇyā vasāhāriṇyā māṃsāhāriṇyā medāhāriṇyā, majjāhāriṇyā vāntāhāriṇyā aśucyāhāriṇyā ciccāhāriṇyā,

en

Those described as taking or consuming vital strength, embryos, newborns, life, blood, fatty tissue, flesh, fat, marrow, vomit and impurities; and ciccāhāriṇyā, an uncertain spelling that may refer to taking the mind. These are categories of beings in the ritual text. The Chinese phonetic list differs in order and does not provide secure one-to-one equivalents for every name.

ms

Makhluk yang digambarkan merampas atau memakan daya hayat, janin, bayi yang baru lahir, nyawa, darah, tisu berlemak, daging, lemak, sumsum, muntah dan kekotoran; serta

ciccāhāriṇyā, ejaan yang tidak pasti dan mungkin merujuk kepada perampasan fikiran. Ini ialah kategori makhluk dalam teks ritual. Senarai bunyi Cina berbeza susunannya dan tidak memberikan padanan satu demi satu yang pasti bagi setiap nama.

zh-Hant-x-meaning

經文所列奪取或吞食元氣、胎兒、新生兒、生命、血液、脂質、肉、脂肪、骨髓、嘔吐物及不淨物的靈體；另有 ciccāhāriṇyā，拼寫不確定，可能指奪取心識者。這些是儀軌中的分類。漢字音譯名單的次序不同，並非每一項都能確定地逐一對應。

zh-Hans-x-meaning

经文所列夺取或吞食元气、胎儿、新生儿、生命、血液、脂质、肉、脂肪、骨髓、呕吐物及不净物的灵体；另有 ciccāhāriṇyā，拼写不确定，可能指夺取心识者。这些是仪轨中的分类。汉字音译名单的次序不同，并非每一项都能确定地逐一对应。

pinyin

shè duō hē lì nán 。 jiē pó hē lì nán 。 lú dì luō hē lì nán 。 máng suō hē lì nán 。 mí tuó hē lì nán 。 mó dū hē lì nán 。 dū duō hē lì nǔ 。 shì bǐ duō hē lì nán 。 pí duō hē lì nán 。 pó duō hē lì nán 。 ā shū zhē hē lì nǔ 。 zhì duō hē lì nǔ 。

The twelve-item lists are grouped because of reordered and divergent readings. No Chinese syllable has been rearranged to force a match. vasā and medas have overlapping meanings involving fat; no exact modern anatomical distinction is asserted. ciccā may reflect citta; the DSBC parallel has cittāhāriṇyāḥ, but the supplied source is not corrected.

漢字誦本 · 繁體

帝彭薩鞞彭。薩婆揭囉訶南。毗陀耶闍。嗔陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

帝钂萨鞞钂。萨婆揭啰诃南。毗陀耶阇。嗔陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

teṣāṃ sarveṣāṃ. Sarva grahāṇāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

Of all those, of all the seizing influences: I cut off their spell and pin it down.

ms

Daripada semua itu, daripada segala gangguan pencengkam: aku memutuskan mantera mereka dan memakukannya sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於上述一切侵擾者的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于上述一切侵扰者的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

dì shàn sà bǐng shàn 。 sà pó jiē luō hē nán 。 pí tuó yé dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

vidyā is a spell or ritual formula in this context, not ordinary education; cchindayāmi and kīlayāmi are first-person statements, “I cut off” and “I pin down”.

漢字誦本 · 繁體

波唎跋囉者迦。訖唎擔。毗陀夜闍。嗔陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

波唎跋啰者迦。讫唎担。毗陀夜阇。嗔陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Pari-brajāka kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by wandering ascetics.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh pertapa pengembara sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於遊行修行者所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于游行修行者所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

bō lì bá luō zhě jiā 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The supplied Pari-brajāka corresponds to the parivrājaka category in the related Sanskrit witness; source spelling preserved.

漢字誦本 · 繁體

茶演尼。訖唎擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

茶演尼。讫唎担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Ḍāka-ḍākinī kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by ḍākas and ḍākinīs.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh ḍāka dan ḍākinī sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於ḍāka 與 ḍākinī（荼吉尼類靈體）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于ḍāka 与 ḍākinī（荼吉尼类灵体）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

chá yǎn ní 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The Sanskrit gives a paired ḍāka/ḍākinī expression; the shorter Chinese phonetic wording is preserved.

漢字誦本 · 繁體

摩訶般輸。般怛夜。嚧陀囉。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

摩诃般输。般怛夜。□陀啰。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Mahā-paśupati rudra kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Mahāpaśupati Rudra.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Mahāpaśupati Rudra sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於大獸主魯德羅（Mahāpaśupati Rudra）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于大兽主鲁德罗（Mahāpaśupati Rudra）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

mó hē bān shū 。 bān dá yè 。 lú tuó luō 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

漢字誦本 · 繁體

那囉夜拏。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

那啰夜拏。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Nārāyaṇā paṃca mahā mudrā kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Nārāyaṇa, with the additional Sanskrit words “five great seals”.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Nārāyaṇa, dengan tambahan kata Sanskrit “lima meterai agung” sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於那羅延（梵語層另列「五大印」）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于那罗延（梵语层另列「五大印」）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

nà luō yè ná 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The phrase paṃca mahā mudrā is present in this Sanskrit layer but absent from this Chinese clause. Its exact syntactic relation to Nārāyaṇa is not secure; it is preserved and identified, not silently inserted into the Chinese source.

漢字誦本 · 繁體

怛埵伽嚧茶西。訖咧擔。毗陀耶闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

怛埵伽□茶西。讫咧担。毗陀耶阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Tatva garuḍa sahīyāya kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Tatva Garuḍa and companions.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Tatva Garuḍa dan para pengiring sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於Tatva Garuḍa（金翅鳥名號）及其同伴所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于Tatva Garuḍa（金翅鸟名号）及其同伴所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

dá duǒ gā lú chá xī 。 qì lì dān 。 pí tuó yé dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

Tatva is retained as transmitted; it is not confidently normalised to tattva or assigned an invented name-meaning. sahīyāya is tentatively understood as a companion-related form.

漢字誦本 · 繁體

摩訶迦囉。摩怛唎伽拏。訖唎擔。毗陀夜闍。嗔陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

摩诃迦啰。摩怛唎伽拏。讫唎担。毗陀夜阇。嗔陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Mahā-kāla mātṛgaṇa sahīyāya kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Mahākāla together with the host of mother-deities.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Mahākāla bersama kumpulan dewi ibu sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於大黑天與眾母神所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于大黑天与众母神所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

mó hē jiā luō 。 mó dá lì gā ná 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The Sanskrit explicitly supplies a companion-related word sahīyāya; the Chinese names Mahākāla and the mother-host more briefly.

漢字誦本 · 繁體

迦婆唎迦。訖唎擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

迦婆唎迦。讫唎担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Kāpālika kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Kāpālika, the skull-bearing ascetic category.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Kāpālika, kategori pertapa pembawa tengkorak sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於迦波利迦（持髑髏修行者）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于迦波利迦（持髑髅修行者）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

jiā pó lì jiā 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

漢字誦本 · 繁體

闍耶羯囉。摩度羯囉。薩婆囉他。娑達那。訖唎擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

阇耶羯啰。摩度羯啰。萨婆啰他。娑达那。讫唎担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Jayakarā madhukara sarvārtha-sādhaka kṛtāṃ, vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Jayakara, Madhukara and Sarvārtha-sādhaka, the “accomplisher of all aims”.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Jayakara, Madhukara dan Sarvārtha-sādhaka, iaitu “pelaksana segala tujuan” sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於Jayakara、Madhukara 與 Sarvārtha-sādhaka（「成辦一切目的者」）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于Jayakara、Madhukara 与 Sarvārtha-sādhaka（「成办一切目的者」）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

dū yé jié luō 。 mó dù jié luō 。 sà pó luō tā 。 suō dá nà 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

Names/titles are retained. Whether sarvārtha-sādhaka is a separate name or an epithet attached to the preceding names is uncertain; the study translation follows the transmitted series without claiming historical identification.

漢字誦本 · 繁體

赭咄囉婆耆你。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

赭咄啰婆耆你。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Catur-bhaginī bhraṭṛ-paṃcama sahīyāya kṛtāṃ, vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by the four sisters, together with their brother as the fifth.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh empat saudari, bersama saudara lelaki mereka sebagai yang kelima sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於四姊妹及作爲第五位的兄弟所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于四姊妹及作为第五位的兄弟所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

zhě duō luō pó qí nǐ 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The brother-as-fifth clause is explicit in Sanskrit but not in the supplied Chinese, which names only the four sisters.

漢字誦本 · 繁體

毗咧羊訖咧知。難陀雞沙囉。伽拏般帝。索醯夜。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

毗咧羊讫咧知。难陀鸡沙啰。伽拏般帝。索醯夜。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Bhṛṅgi-riṭika nandi-keśvara gaṇapati sahīya kṛtāṃ, vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Bhṛṅgi-riṭika, Nandikeśvara and Gaṇapati with their companions.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Bhṛṅgi-riṭika, Nandikeśvara dan Gaṇapati bersama para pengiring sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於Bhṛṅgi-riṭika、難提自在天（Nandikeśvara）、伽那鉢底（Gaṇapati）及其同伴所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于Bhṛṅgi-riṭika、难提自在天（Nandikeśvara）、伽那钵底（Gaṇapati）及其同伴所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

pí lì yáng qì lì zhī 。 nán tuó jī shā luō 。 gā ná bān dì 。 suǒ xī yè 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

Bhṛṅgi-riṭika is preserved as supplied. Other Sanskrit witnesses have a different first name and additional names; these are not inserted here.

漢字誦本 · 繁體

那揭那舍囉婆拏。訖咧擔。毗陀夜闍。嗔陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

那揭那舍啰婆拏。讫咧担。毗陀夜阇。嗔陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Nagna-śramaṇa kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by unclothed ascetics.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh pertapa yang tidak berpakaian sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於裸身修行者所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于裸身修行者所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

nà jiē nà shě luō pó ná 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

漢字誦本 · 繁體

阿羅漢。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

阿罗汉。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Arhanta kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by arhats.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh arhat sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於阿羅漢所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于阿罗汉所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

ā luó hàn 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

This is a literal item in the protective spell-neutralisation roster; the study translation does not make a claim that present-day Buddhist practitioners intend harm.

漢字誦本 · 繁體

毗多囉伽。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

毗多啰伽。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Vīta-rāga kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Vītarāga, “one free from passion”.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Vītarāga, “yang bebas daripada nafsu” sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於Vītarāga（離貪者）所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于Vītarāga（离贪者）所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

pí duō luō gā 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉波你。具醯夜具醯夜。迦地般帝。訖咧擔。毗陀夜闍。瞋陀夜彌。雞囉夜彌。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰波你。具醯夜具醯夜。迦地般帝。讫咧担。毗陀夜阇。瞋陀夜弥。鸡啰夜弥。

sa

Vajra-pāṇi guhyakādhipati kṛtāṃ vidyāṃ cchinda-yāmi kīla-yāmi.

en

I cut off and pin down the spell fashioned by Vajrapāṇi, lord of the guhyakas.

ms

Aku memutuskan dan memakukan mantera yang dibuat oleh Vajrapāṇi, pemimpin para guhyaka sehingga tidak berdaya.

zh-Hant-x-meaning

對於金剛手、祕密眾之主所作的咒術，我將它斷除，並釘住而制止其作用。

zh-Hans-x-meaning

对于金刚手、秘密众之主所作的咒术，我将它断除，并钉住而制止其作用。

pinyin

bá dū luō bō nǐ 。 jù xī yè jù xī yè 。 jiā dì bān dì 。 qì lì dān 。 pí tuó yè dū 。 chēn tuó yè mí 。 jī luō yè mí 。

The Chinese repeats the guhyaka-related sounds in 具醯夜具醯夜; this repetition is preserved exactly in its phonetic source.

漢字誦本 · 繁體

囉叉罔。

汉字诵本 · 简体

啰叉罔。

sa

Rakṣa rakṣa māṃ.

en

Protect me; protect me.

ms

Lindungilah aku; lindungilah aku.

zh-Hant-x-meaning

請保護我，保護我。

zh-Hans-x-meaning

请保护我，保护我。

pinyin

luō chā wǎng 。

The Sanskrit repeats rakṣa; the supplied Chinese gives one corresponding invocation.

漢字誦本 · 繁體

婆伽梵。印兔那麼麼寫。

汉字诵本 · 简体

婆伽梵。印兔那么么写。

en

Blessed One. The following phonetic phrase, 印兔那麼麼寫, has no matching Sanskrit here; its full reading and meaning remain uncertain.

ms

Yang Bhagavā. Frasa bunyi berikut, 印兔那麼麼寫, tiada padanan Sanskrit di sini; bacaan lengkap dan maknanya masih tidak pasti.

zh-Hant-x-meaning

世尊。接下來的音譯詞「印兔那麼麼寫」在此沒有相應梵文，其完整讀法及句義尚不確定。

zh-Hans-x-meaning

世尊。接下来的音译词「印兔那么么写」在此没有相应梵文，其完整读法及句义尚不确定。

pinyin

pó gā fàn 。 yìn tù nà me me xiě 。

Chinese-only closing words. 婆伽梵 is recognisable as Bhagavān. The remaining phrase is not silently reconstructed as a personal-name formula.

Assembly 4 · 第4會

漢字誦本 · 繁體

婆伽梵。

汉字诵本 · 简体

婆伽梵。

sa

Bhagavata

en

O Blessed One,

ms

Wahai Yang Mulia,

zh-Hant-x-meaning

世尊啊，

zh-Hans-x-meaning

世尊啊，

pinyin

pó gā fàn 。

sa

stathāgatoṣṇīṣaṃ

en

the crown of the Tathāgata,

ms

mahkota Tathagata,

zh-Hant-x-meaning

如來頂髻，

zh-Hans-x-meaning

如来顶髻，

The Sanskrit has the Tathāgata-crown expression here; the supplied Chinese jumps directly to the white parasol.

漢字誦本 · 繁體

薩怛多般怛囉。

汉字诵本 · 简体

萨怛多般怛啰。

sa

sitātapatraṃ

en

the white parasol—

ms

payung putih—

zh-Hant-x-meaning

白傘蓋——

zh-Hans-x-meaning

白伞盖——

pinyin

sà dá duō bān dá luō 。

漢字誦本 · 繁體

南無粹都帝。

汉字诵本 · 简体

南无粹都帝。

sa

namo-stute.

en

homage to you.

ms

hormat kepadamu.

zh-Hant-x-meaning

向你致敬。

zh-Hans-x-meaning

向你致敬。

pinyin

nā mó cuì dōu dì 。

漢字誦本 · 繁體

阿悉多那囉剌迦。波囉婆悉普吒。毗迦薩怛多鉢帝唎。

汉字诵本 · 简体

阿悉多那啰剌迦。波啰婆悉普咤。毗迦萨怛多钵帝唎。

sa

Asitānalārka prabha-sphuṭa vikasitātapatre.

en

O unfolded parasol, shining brightly with the radiance of Asitānalārka.

ms

Wahai payung yang terbuka, bersinar terang dengan cahaya Asitanalarka.

zh-Hant-x-meaning

展開的傘蓋啊，閃耀著 Asitānalārka 的光輝。

zh-Hans-x-meaning

展开的伞盖啊，闪耀著 Asitānalārka 的光辉。

pinyin

ā xī duō nà luō lá jiā 。 bō luō pó xī pǔ zhā 。 pí jiā sà dá duō bō dì lì 。

Asitānalārka is retained as an uncertain compound epithet; its segmentation is not secure in this supplied Sanskrit.

漢字誦本 · 繁體

什佛囉什佛囉。

汉字诵本 · 简体

什佛啰什佛啰。

sa

Jvala jvala

en

Blaze, blaze!

ms

Menyala, menyala!

zh-Hant-x-meaning

燃燒，燃燒！

zh-Hans-x-meaning

燃烧，燃烧!

pinyin

shén fú luō shén fú luō 。

sa

dhaka-dhaka vidhaka-vidhaka

en

Burn, burn; burn through, burn through!

ms

Bakarlah, bakarlah; bakar hingga habis, bakar hingga habis!

zh-Hant-x-meaning

焚燒，焚燒；燒盡，燒盡！

zh-Hans-x-meaning

焚烧，焚烧；烧尽，烧尽!

These burning commands have no separate counterpart in the supplied Chinese block.

漢字誦本 · 繁體

陀囉陀囉。

汉字诵本 · 简体

陀啰陀啰。

sa

dara dara

en

Rend, rend!

ms

Koyakkan, koyakkan!

zh-Hant-x-meaning

撕裂，撕裂！

zh-Hans-x-meaning

撕裂，撕裂!

pinyin

tuó luō tuó luō 。

漢字誦本 · 繁體

頻陀囉頻陀羅。

汉字诵本 · 简体

频陀啰频陀罗。

sa

vidara vidara,

en

Tear apart, tear apart!

ms

Carikkan, carikkan!

zh-Hant-x-meaning

裂開，裂開！

zh-Hans-x-meaning

裂开，裂开!

pinyin

pín tuó luō pín tuó luó 。

Broad phonetic correspondence; the Chinese transcription is not a spelling-equivalent Sanskrit witness.

漢字誦本 · 繁體

瞋陀瞋陀。

汉字诵本 · 简体

瞋陀瞋陀。

sa

cchinda cchinda

en

Cut off, cut off!

ms

Putuskan, putuskan!

zh-Hant-x-meaning

斬斷，斬斷！

zh-Hans-x-meaning

斩断，斩断!

pinyin

chēn tuó chēn tuó 。

sa

bhinda bhinda,

en

Break apart, break apart!

ms

Pecahkan, pecahkan!

zh-Hant-x-meaning

破開，破開！

zh-Hans-x-meaning

破开，破开!

Separate breaking command present only in the supplied Sanskrit at this position.

漢字誦本 · 繁體

虎斾。虎斾。

汉字诵本 · 简体

虎斾。虎斾。

sa

hūṃ hūṃ

en

Hūṃ, hūṃ.

ms

Hum, hum.

zh-Hant-x-meaning

吽，吽。

zh-Hans-x-meaning

吽，吽。

pinyin

hǔ xīn 。 hǔ xīn 。

漢字誦本 · 繁體

泮吒。泮吒泮吒泮吒泮吒。

汉字诵本 · 简体

泮咤。泮咤泮咤泮咤泮咤。

sa

phaṭ! phaṭ!

en

Phaṭ, phaṭ.

ms

Phat, phat.

zh-Hant-x-meaning

phaṭ，phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

phaṭ，phaṭ。

pinyin

pàn zhā 。 pàn zhā pàn zhā pàn zhā pàn zhā 。

Mantric exclamations retained; Sanskrit repeats phaṭ twice, Chinese transcribes it five times. In the modern-Chinese meaning layer phaṭ is retained as a mantric sound, not rendered as the ordinary contemptuous interjection 呸.

漢字誦本 · 繁體

娑訶。

汉字诵本 · 简体

娑诃。

sa

svāhā.

en

Svāhā.

ms

Svaha.

zh-Hant-x-meaning

娑婆訶。

zh-Hans-x-meaning

娑婆诃。

pinyin

suō hē 。

漢字誦本 · 繁體

醯醯泮。

汉字诵本 · 简体

醯醯泮。

sa

Hehe phaṭ.

en

He he, phaṭ.

ms

He he, phat.

zh-Hant-x-meaning

醯醯，phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

醯醯，phaṭ。

pinyin

xī xī pàn 。

漢字誦本 · 繁體

阿牟迦耶泮。

汉字诵本 · 简体

阿牟迦耶泮。

sa

Amogha phaṭ.

en

To the unfailing one: phaṭ.

ms

Kepada yang tidak pernah gagal: phat.

zh-Hant-x-meaning

向不空者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向不空者：phaṭ。

pinyin

ā móu jiā yé pàn 。

漢字誦本 · 繁體

阿波囉提訶多泮。

汉字诵本 · 简体

阿波啰提诃多泮。

sa

Apratihata phaṭ.

en

To the unhindered one: phaṭ.

ms

Kepada yang tiada halangan: phat.

zh-Hant-x-meaning

向無礙者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向无碍者：phaṭ。

pinyin

ā bō luō tí hē duō pàn 。

漢字誦本 · 繁體

婆囉波囉陀泮。

汉字诵本 · 简体

婆啰波啰陀泮。

sa

Vara-prada phaṭ.

en

To the giver of boons: phaṭ.

ms

Kepada pemberi anugerah: phat.

zh-Hant-x-meaning

向賜予恩惠者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向赐予恩惠者：phaṭ。

pinyin

pó luō bō luō tuó pàn 。

漢字誦本 · 繁體

阿素囉毗陀囉波迦泮。

汉字诵本 · 简体

阿素啰毗陀啰波迦泮。

sa

Asura vidrāpaka phaṭ.

en

To the one who drives the asuras away: phaṭ.

ms

Kepada yang menghalau para asura: phat.

zh-Hant-x-meaning

向驅散阿修羅者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向驱散阿修罗者：phaṭ。

pinyin

ā sù luō pí tuó luō bō jiā pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆提鞞弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆提鞞弊泮。

sa

Sarva deve-bhyaḥ phaṭ.

en

To all devas: phaṭ.

ms

Kepada semua dewa: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切天眾：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切天众：phaṭ。

pinyin

sà pó tí bǐng bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆那伽弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆那伽弊泮。

sa

Sarva nāge-bhyaḥ phaṭ.

en

To all nāgas: phaṭ.

ms

Kepada semua naga: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切龍眾：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切龙众：phaṭ。

pinyin

sà pó nà gā bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆藥叉弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆药叉弊泮。

sa

Sarva yakṣe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all yakṣas: phaṭ.

ms

Kepada semua yaksa: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切夜叉：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切夜叉：phaṭ。

pinyin

sà pó yào chā bì pàn 。

sa

Sarva rākṣase-bhyaḥ phaṭ.

en

To all rākṣasas: phaṭ.

ms

Kepada semua raksasa: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切羅剎：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切罗刹：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva garuḍe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all garuḍas: phaṭ.

ms

Kepada semua garuda: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切迦樓羅：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切迦楼罗：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

漢字誦本 · 繁體

薩婆乾闥婆弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆干闼婆弊泮。

sa

Sarva gāndharve-bhyaḥ phaṭ.

en

To all gandharvas: phaṭ.

ms

Kepada semua gandharva: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切乾闥婆：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切干闼婆：phaṭ。

pinyin

sà pó qián tà pó bì pàn 。

sa

Sarva asure-bhyaḥ phaṭ.

en

To all asuras: phaṭ.

ms

Kepada semua asura: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切阿修羅：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切阿修罗：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva kindare-bhyaḥ phaṭ.

en

To all kinnaras: phaṭ.

ms

Kepada semua kinnara: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切緊那羅：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切紧那罗：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva mahorage-bhyaḥ phaṭ.

en

To all mahoragas: phaṭ.

ms

Kepada semua mahoraga: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切摩睺羅伽：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切摩睺罗伽：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva manuṣe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all human beings: phaṭ.

ms

Kepada semua manusia: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切人類：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切人类：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva amanuṣe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all nonhuman beings: phaṭ.

ms

Kepada semua makhluk bukan manusia: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切非人：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切非人：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva bhūte-bhyaḥ phaṭ.

en

To all bhūta spirits: phaṭ.

ms

Kepada semua roh bhuta: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切部多鬼神：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切部多鬼神：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva piśāce-bhyaḥ phaṭ.

en

To all piśāca spirits: phaṭ.

ms

Kepada semua roh pisaca: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切毘舍遮鬼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切毘舍遮鬼：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

sa

Sarva kumbhaṇḍe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all kumbhāṇḍa spirits: phaṭ.

ms

Kepada semua roh kumbhanda: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切鳩槃荼鬼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切鸠槃荼鬼：phaṭ。

This invocation is present in the supplied Sanskrit but absent at this position in the supplied Chinese.

漢字誦本 · 繁體

薩婆補丹那弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆补丹那弊泮。

sa

Sarva pūtane-bhyaḥ phaṭ.

en

To all pūtana spirits: phaṭ.

ms

Kepada semua roh putana: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切富單那鬼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切富单那鬼：phaṭ。

pinyin

sà pó bǔ dān nà bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

迦吒補丹那弊泮。

汉字诵本 · 简体

迦咤补丹那弊泮。

sa

Sarva kaṭa-pūtane-bhyaḥ phaṭ.

en

To all kaṭapūtana spirits: phaṭ.

ms

Kepada semua roh kataputana: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切迦吒富單那鬼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切迦咤富单那鬼：phaṭ。

pinyin

jiā zhā bǔ dān nà bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆突狼枳帝弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆突狼枳帝弊泮。

sa

Sarva dur-laṅghite-bhyaḥ phaṭ.

en

To all dur-laṅghita beings or influences: phaṭ.

ms

Kepada semua makhluk atau pengaruh dur-langhita: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切 dur-laṅghita 類眾生或影響：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切 dur-laṅghita 类众生或影响：phaṭ。

pinyin

sà pó tū láng zhǐ dì bì pàn 。

The supplied form dur-laṅghita is uncertain; no definite class or literal meaning is imposed.

漢字誦本 · 繁體

薩婆突澀比喇。訖瑟帝弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆突涩比喇。讫瑟帝弊泮。

sa

Sarva duṣ-prekṣite-bhyaḥ phaṭ.

en

Against all harmful gazes: phaṭ.

ms

Terhadap semua pandangan yang memudaratkan: phat.

zh-Hant-x-meaning

對一切惡意的凝視：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

对一切恶意的凝视：phaṭ。

pinyin

sà pó tū sè bǐ lí 。 qì sè dì bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆什婆喇弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆什婆喇弊泮。

sa

Sarva jvare-bhyaḥ phaṭ.

en

Against all fevers: phaṭ.

ms

Terhadap segala demam: phat.

zh-Hant-x-meaning

對一切熱病：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

对一切热病：phaṭ。

pinyin

sà pó shén pó lí bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆阿播悉摩嘌弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆阿播悉摩嘌弊泮。

sa

Sarva apasmāre-bhyaḥ phaṭ.

en

Against all apasmāra afflictions: phaṭ.

ms

Terhadap segala gangguan apasmara: phat.

zh-Hant-x-meaning

對一切 apasmāra（失神、發作一類）的病患：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

对一切 apasmāra（失神、发作一类）的病患：phaṭ。

pinyin

sà pó ā bō xī mó lí bì pàn 。

Apasmāra is a premodern category of loss of awareness or seizure-like affliction; not a present-day diagnosis.

漢字誦本 · 繁體

薩婆舍囉婆拏弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆舍啰婆拏弊泮。

sa

Sarva śramaṇe-bhyaḥ phaṭ.

en

To all renunciant ascetics: phaṭ.

ms

Kepada semua petapa yang meninggalkan kehidupan rumah tangga: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切沙門修行者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切沙门修行者：phaṭ。

pinyin

sà pó shě luō pó ná bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆地帝雞弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆地帝鸡弊泮。

sa

Sarva tirthike-bhyaḥ phaṭ.

en

To all tīrthika religious practitioners: phaṭ.

ms

Kepada semua pengamal agama tirthika: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切外道修行者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切外道修行者：phaṭ。

pinyin

sà pó dì dì jī bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

薩婆怛摩陀繼弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆怛摩陀继弊泮。

sa

Sarva utmāde-bhyaḥ phaṭ.

en

Against all disturbances called utmāda: phaṭ.

ms

Terhadap segala gangguan yang disebut utmada: phat.

zh-Hant-x-meaning

對一切稱作 utmāda 的狂亂病患：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

对一切称作 utmāda 的狂乱病患：phaṭ。

pinyin

sà pó dá mó tuó jì bì pàn 。

The supplied utmāda appears related to unmada; source spelling retained. This is historical ritual vocabulary.

漢字誦本 · 繁體

薩婆毗陀耶。囉誓遮嘮弊泮。

汉字诵本 · 简体

萨婆毗陀耶。啰誓遮嘮弊泮。

sa

Sarva vidyā-rājācārye-bhyaḥ phaṭ.

en

To all masters of sovereign spells: phaṭ.

ms

Kepada semua guru mantera utama: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切咒王之師：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切咒王之师：phaṭ。

pinyin

sà pó pí tuó yé 。 luō shì zhē lí bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

闍夜羯囉。摩度羯囉。薩婆囉他娑陀雞弊泮。

汉字诵本 · 简体

阇夜羯啰。摩度羯啰。萨婆啰他娑陀鸡弊泮。

sa

Jayakarā madhukara sarvārtha-sādhake-bhyaḥ phaṭ.

en

To Jayakara, Madhukara, and those who accomplish every purpose: phaṭ.

ms

Kepada Jayakara, Madhukara, dan mereka yang mencapai segala tujuan: phat.

zh-Hant-x-meaning

向 Jayakara、Madhukara 以及成辦一切義利者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向 Jayakara、Madhukara 以及成办一切义利者：phaṭ。

pinyin

dū yè jié luō 。 mó dù jié luō 。 sà pó luō tā suō tuó jī bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

毗地夜。遮嚟弊泮。

汉字诵本 · 简体

毗地夜。遮嚟弊泮。

sa

Sarva vidyācārye-bhyaḥ phaṭ.

en

To all masters of spells: phaṭ.

ms

Kepada semua guru mantera: phat.

zh-Hant-x-meaning

向一切持咒之師：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向一切持咒之师：phaṭ。

pinyin

pí dì yè 。 zhē lí bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

者都囉。縛耆你弊泮。

汉字诵本 · 简体

者都啰。缚耆你弊泮。

sa

Catur bhaginī-bhyaḥ phaṭ.

en

To the four sisters: phaṭ.

ms

Kepada empat saudari: phat.

zh-Hant-x-meaning

向四姊妹：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向四姊妹：phaṭ。

pinyin

zhě dōu luō 。 fù qí nǐ bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉。俱摩唎。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰。俱摩唎。

sa

Vajra kaumāri

en

To Vajrakaumārī,

ms

Kepada Vajrakaumari,

zh-Hant-x-meaning

向金剛童女，

zh-Hans-x-meaning

向金刚童女，

pinyin

bá dū luō 。 jù mó lì 。

sa

kulan-dharī

en

Kulandharī,

ms

Kulandhari,

zh-Hant-x-meaning

Kulandharī，

zh-Hans-x-meaning

Kulandharī，

This name occurs only in the supplied Sanskrit at this position.

漢字誦本 · 繁體

毗陀夜。囉誓弊泮。

汉字诵本 · 简体

毗陀夜。啰誓弊泮。

sa

mahā-vidyā-rājebhyaḥ phaṭ.

en

and the great sovereigns of spells: phaṭ.

ms

dan para penguasa agung mantera: phat.

zh-Hant-x-meaning

以及大咒王：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

以及大咒王：phaṭ。

pinyin

pí tuó yè 。 luō shì bì pàn 。

Sanskrit has mahā (great); Chinese transcribes vidyā-rāja without that element here.

漢字誦本 · 繁體

摩訶波囉丁羊。義耆唎弊泮。

汉字诵本 · 简体

摩诃波啰丁羊。义耆唎弊泮。

sa

Mahā-pratyaṅgire-bhyaḥ phaṭ.

en

To the great Pratyaṅgirā protectors: phaṭ.

ms

Kepada para pelindung Pratyangira agung: phat.

zh-Hant-x-meaning

向大 Pratyaṅgirā 守護眾：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向大 Pratyaṅgirā 守护众：phaṭ。

pinyin

mó hē bō luō dīng yáng 。 yì qí lì bì pàn 。

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉。商羯囉夜。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰。商羯啰夜。

sa

Vajra śaṅkalāya phaṭ.

en

To Vajraśaṅkalā, the vajra chain: phaṭ.

ms

Kepada Vajrasankala, rantai vajra: phat.

zh-Hant-x-meaning

向 Vajraśaṅkalā，金剛鎖：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向 Vajraśaṅkalā，金刚锁：phaṭ。

pinyin

bá dū luō 。 shāng jié luō yè 。

Chinese lacks a separately transcribed phaṭ after this name; supplied Sanskrit śaṅkalā appears a variant of śṛṅkhalā.

漢字誦本 · 繁體

波囉丈耆囉闍耶泮。

汉字诵本 · 简体

波啰丈耆啰阇耶泮。

sa

Mahā-pratyaṅgira-rājāya phaṭ.

en

To the great sovereign Pratyaṅgirā: phaṭ.

ms

Kepada Pratyangira, penguasa agung: phat.

zh-Hant-x-meaning

向大 Pratyaṅgirā 王：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向大 Pratyaṅgirā 王：phaṭ。

pinyin

bō luō zhàng qí luō dū yé pàn 。

Chinese has the royal name but no separately transcribed mahā at this position.

漢字誦本 · 繁體

摩訶迦囉夜。摩訶末怛唎迦拏。南無娑羯唎多夜泮。

汉字诵本 · 简体

摩诃迦啰夜。摩诃末怛唎迦拏。南无娑羯唎多夜泮。

sa

Mahā-kālāya mahā-mātṛ-gaṇa namas-kṛtāya phaṭ.

en

To Mahākāla, honoured by the host of great Mothers: phaṭ.

ms

Kepada Mahakala, yang dihormati himpunan Ibu Agung: phat.

zh-Hant-x-meaning

向受到大母神眾敬禮的摩訶迦羅：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向受到大母神众敬礼的摩诃迦罗：phaṭ。

pinyin

mó hē jiā luō yè 。 mó hē mò dá lì jiā ná 。 nā mó suō jié lì duō yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

毖瑟拏婢曳泮。

汉字诵本 · 简体

毖瑟拏婢曳泮。

sa

Vaiṣṇuvīye phaṭ.

en

To Vaiṣṇavī: phaṭ.

ms

Kepada Vaisnavi: phat.

zh-Hant-x-meaning

向毘瑟拏毘：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向毘瑟拏毘：phaṭ。

pinyin

bì sè ná bì yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

勃囉訶牟尼曳泮。

汉字诵本 · 简体

勃啰诃牟尼曳泮。

sa

Brahmaṇīye phaṭ.

en

To Brahmāṇī: phaṭ.

ms

Kepada Brahmani: phat.

zh-Hant-x-meaning

向梵摩尼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向梵摩尼：phaṭ。

pinyin

bó luō hē móu ní yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

阿耆尼曳泮。

汉字诵本 · 简体

阿耆尼曳泮。

sa

Agnīye phaṭ.

en

To Agnī: phaṭ.

ms

Kepada Agni: phat.

zh-Hant-x-meaning

向阿耆尼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向阿耆尼：phaṭ。

pinyin

ā qí ní yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

摩訶羯唎曳泮。

汉字诵本 · 简体

摩诃羯唎曳泮。

sa

Mahā-kālīye phaṭ.

en

To Mahākālī: phaṭ.

ms

Kepada Mahakali: phat.

zh-Hant-x-meaning

向摩訶迦利：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向摩诃迦利：phaṭ。

pinyin

mó hē jié lì yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

羯囉檀遲曳泮。

汉字诵本 · 简体

羯啰檀迟曳泮。

sa

Kāla-daṇḍīye phaṭ.

en

To Kāladaṇḍī: phaṭ.

ms

Kepada Kaladandi: phat.

zh-Hant-x-meaning

向迦羅檀持：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向迦罗檀持：phaṭ。

pinyin

jié luō tán chí yè pàn 。

sa

Indrīye phaṭ.

en

To Indrī: phaṭ.

ms

Kepada Indri: phat.

zh-Hant-x-meaning

向 Indrī：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向 Indrī：phaṭ。

Sanskrit names Indrī; the Chinese at this position transcribes a different-looking name, Maitrī. Kept separate rather than equated.

漢字誦本 · 繁體

蔑怛唎曳泮。

汉字诵本 · 简体

蔑怛唎曳泮。

en

To the one named Maitrī in this Chinese phonetic reading: phaṭ.

ms

Kepada yang dinamakan Maitri dalam bacaan fonetik Cina ini: phat.

zh-Hant-x-meaning

向此漢字音譯所示的 Maitrī：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向此汉字音译所示的 Maitrī：phaṭ。

pinyin

miè dá lì yè pàn 。

Chinese-only counterpart; identity with Sanskrit Indrī is not asserted.

漢字誦本 · 繁體

嘮怛唎曳泮。

汉字诵本 · 简体

唠怛唎曳泮。

sa

Raudrīye phaṭ.

en

To Raudrī: phaṭ.

ms

Kepada Raudri: phat.

zh-Hant-x-meaning

向勞怛利：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向劳怛利：phaṭ。

pinyin

láo dá lì yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

遮文荼曳泮。

汉字诵本 · 简体

遮文荼曳泮。

sa

Cāmuṇḍīye phaṭ.

en

To Cāmuṇḍī: phaṭ.

ms

Kepada Camundi: phat.

zh-Hant-x-meaning

向遮文荼：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向遮文荼：phaṭ。

pinyin

zhē wén chá yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

羯邏囉怛唎曳泮。

汉字诵本 · 简体

羯逻啰怛唎曳泮。

sa

Kāla-rātrīye phaṭ.

en

To Kālarātrī, the dark night: phaṭ.

ms

Kepada Kalaratri, malam yang gelap: phat.

zh-Hant-x-meaning

向迦羅夜神：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向迦罗夜神：phaṭ。

pinyin

jié luó luō dá lì yè pàn 。

漢字誦本 · 繁體

迦般咧曳泮。

汉字诵本 · 简体

迦般咧曳泮。

sa

Kāpālīye phaṭ.

en

To Kāpālī, bearer of the skull: phaṭ.

ms

Kepada Kapali, pembawa tengkorak: phat.

zh-Hant-x-meaning

向迦般利，持髑髏者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向迦般利，持髑髅者：phaṭ。

pinyin

jiā bān lì yè pàn 。

sa

Adhi-muktaka śmaśāna vāsinīye phaṭ.

en

To Adhimuktaka, the one dwelling in the cremation ground: phaṭ.

ms

Kepada Adhimuktaka, yang tinggal di tanah pembakaran mayat: phat.

zh-Hant-x-meaning

向 Adhimuktaka，住在焚屍地者：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向 Adhimuktaka，住在焚尸地者：phaṭ。

The following Chinese has an additional kāśī-/kaśmīra-like sequence. The full names are not equated.

漢字誦本 · 繁體

阿地目質多。迦屍摩舍那。婆私你曳泮。

汉字诵本 · 简体

阿地目质多。迦尸摩舍那。婆私你曳泮。

en

To Adhimuktaka, the cremation-ground dweller whose further place-name is uncertain here: phaṭ.

ms

Kepada Adhimuktaka, penghuni tanah pembakaran mayat yang nama tempat lanjutannya tidak pasti di sini: phat.

zh-Hant-x-meaning

向 Adhimuktaka，住於焚屍地者；此處另有地名音節未能確定：phaṭ。

zh-Hans-x-meaning

向 Adhimuktaka，住于焚尸地者；此处另有地名音节未能确定：phaṭ。

pinyin

ā dì mù zhì duō 。 jiā shī mó shě nà 。 pó sī nǐ yè pàn 。

Chinese phonetic compound retained intact; no silent reconstruction of its uncertain place-name.

sa

Yeke-citta satva mama.

en

Whatever beings … me.

ms

Apa-apa makhluk ... saya.

zh-Hant-x-meaning

任何眾生……我。

zh-Hans-x-meaning

任何众生……我。

Fragmentary supplied Sanskrit introducing the following assembly; no complete grammatical clause is supplied.

漢字誦本 · 繁體

演吉質。薩埵婆寫。麼麼印兔那麼麼寫。

汉字诵本 · 简体

演吉质。萨埵婆写。么么印兔那么么写。

en

Whatever beings ... me ... [the remaining phonetic sequence is unresolved].

ms

Apa-apa makhluk ... saya ... [baki rangkaian fonetik belum dapat dipastikan].

zh-Hant-x-meaning

任何眾生……我……〔其餘音譯尚未能確定〕。

zh-Hans-x-meaning

任何众生……我……〔其余音译尚未能确定〕。

pinyin

yǎn jí zhì 。 sà duǒ pó xiě 。 me me yìn tù nà me me xiě 。

Chinese continuation differs from the supplied Sanskrit; a personal-name placeholder is possible, not securely established by this witness.

Assembly 5 · 第5會

漢字誦本 · 繁體

突瑟吒質多。

汉字诵本 · 简体

突瑟咤质多。

sa

Duṣṭa-cittā

en

Those with malicious minds,

ms

Mereka yang berniat jahat,

zh-Hant-x-meaning

心懷惡意者，

zh-Hans-x-meaning

心怀恶意者，

pinyin

tū sè zhā zhì duō 。

sa

pāpa-cittā raudra-cittā vi-dveṣa

en

with harmful minds, fierce minds and hatred,

ms

dengan fikiran buruk, fikiran ganas dan kebencian,

zh-Hant-x-meaning

懷有惡念、暴戾心與仇恨者，

zh-Hans-x-meaning

怀有恶念、暴戾心与仇恨者，

These additional descriptors are not separately present in the supplied Chinese opening.

漢字誦本 · 繁體

阿末怛唎質多。

汉字诵本 · 简体

阿末怛唎质多。

sa

amaitra-cittā.

en

with unfriendly minds.

ms

dengan hati yang memusuhi.

zh-Hant-x-meaning

心懷敵意者。

zh-Hans-x-meaning

心怀敌意者。

pinyin

ā mò dá lì zhì duō 。

sa

Utpāda-yanti kīla-yanti mantra-yanti japanti juhvanti.

en

They raise up, pin down, cast spells, mutter recitations and make fire offerings.

ms

Mereka membangkitkan, memakukan, mengenakan mantera, menggumamkan bacaan dan membuat persembahan api.

zh-Hant-x-meaning

他們發起、釘縛、施咒、低聲念誦並作火供。

zh-Hans-x-meaning

他们发起、钉缚、施咒、低声念诵并作火供。

The ritual-action sentence is present only in the supplied Sanskrit; the objects of its verbs are not stated here.

漢字誦本 · 繁體

烏闍訶囉。

汉字诵本 · 简体

乌阇诃啰。

sa

Ojāhārā

en

Those who consume vitality,

ms

Mereka yang memakan daya hidup,

zh-Hant-x-meaning

吞食生命精氣者，

zh-Hans-x-meaning

吞食生命精气者，

pinyin

wū dū hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

伽婆訶囉。

汉字诵本 · 简体

伽婆诃啰。

sa

garbhāhārā

en

those who consume embryos,

ms

mereka yang memakan embrio,

zh-Hant-x-meaning

吞食胎兒者，

zh-Hans-x-meaning

吞食胎儿者，

pinyin

gā pó hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

嚧地囉訶囉。

汉字诵本 · 简体

□地啰诃啰。

sa

rudhirāhārā

en

those who consume blood,

ms

mereka yang memakan darah,

zh-Hant-x-meaning

吞食血液者，

zh-Hans-x-meaning

吞食血液者，

pinyin

lú dì luō hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

婆娑訶囉。

汉字诵本 · 简体

婆娑诃啰。

sa

vasāhārā,

en

those who consume fat,

ms

mereka yang memakan lemak,

zh-Hant-x-meaning

吞食脂肪者，

zh-Hans-x-meaning

吞食脂肪者，

pinyin

pó suō hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

摩闍訶囉。

汉字诵本 · 简体

摩阇诃啰。

sa

majjāhārā

en

those who consume marrow,

ms

mereka yang memakan sumsum,

zh-Hant-x-meaning

吞食骨髓者，

zh-Hans-x-meaning

吞食骨髓者，

pinyin

mó dū hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

闍多訶囉。

汉字诵本 · 简体

阇多诃啰。

sa

jātāhārā

en

those who consume the newborn,

ms

mereka yang memakan bayi yang baru lahir,

zh-Hant-x-meaning

吞食初生嬰兒者，

zh-Hans-x-meaning

吞食初生婴儿者，

pinyin

dū duō hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

視毖多訶囉。

汉字诵本 · 简体

视毖多诃啰。

sa

jīvitāhārā

en

those who consume life,

ms

mereka yang memakan kehidupan,

zh-Hant-x-meaning

吞食生命者，

zh-Hans-x-meaning

吞食生命者，

pinyin

shì bì duō hē luō 。

sa

malyāhārā,

en

those who consume garlands,

ms

mereka yang memakan kalungan bunga,

zh-Hant-x-meaning

吞食花鬘者，

zh-Hans-x-meaning

吞食花鬘者，

Supplied Sanskrit malyāhāra is read as mālyāhāra. Chinese at this position points instead to a bali-/valya-offering expression; not silently equated.

漢字誦本 · 繁體

跋略夜訶囉。

汉字诵本 · 简体

跋略夜诃啰。

en

those who consume ritual offerings,

ms

mereka yang memakan persembahan upacara,

zh-Hant-x-meaning

吞食祭供者，

zh-Hans-x-meaning

吞食祭供者，

pinyin

bá lüè yè hē luō 。

Chinese phonetic reading; distinguished from the supplied Sanskrit garland-eaters.

漢字誦本 · 繁體

乾陀訶囉。

汉字诵本 · 简体

干陀诃啰。

sa

gandhāhārā

en

those who consume fragrances,

ms

mereka yang memakan wangian,

zh-Hant-x-meaning

吞食香氣者，

zh-Hans-x-meaning

吞食香气者，

pinyin

qián tuó hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

布史波訶囉。

汉字诵本 · 简体

布史波诃啰。

sa

puṣpāhārā

en

those who consume flowers,

ms

mereka yang memakan bunga,

zh-Hant-x-meaning

吞食花朵者，

zh-Hans-x-meaning

吞食花朵者，

pinyin

bù shǐ bō hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

頗囉訶囉。

汉字诵本 · 简体

颇啰诃啰。

sa

phalāhārā

en

those who consume fruits,

ms

mereka yang memakan buah,

zh-Hant-x-meaning

吞食果實者，

zh-Hans-x-meaning

吞食果实者，

pinyin

pō luō hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

婆寫訶囉。

汉字诵本 · 简体

婆写诃啰。

sa

sasyāhārā.

en

those who consume crops.

ms

mereka yang memakan hasil tanaman.

zh-Hant-x-meaning

吞食穀物莊稼者。

zh-Hans-x-meaning

吞食谷物庄稼者。

pinyin

pó xiě hē luō 。

漢字誦本 · 繁體

般波質多。突瑟吒質多。嘮陀囉質多。

汉字诵本 · 简体

般波质多。突瑟咤质多。嘮陀啰质多。

sa

Pāpa-cittā duṣṭa-cittā raudra-cittā.

en

Those with harmful minds, malicious minds and fierce minds.

ms

Mereka yang mempunyai fikiran buruk, berniat jahat dan berhati ganas.

zh-Hant-x-meaning

懷有惡念、惡意與暴戾心者。

zh-Hans-x-meaning

怀有恶念、恶意与暴戾心者。

pinyin

bān bō zhì duō 。 tū sè zhā zhì duō 。 láo tuó luō zhì duō 。

漢字誦本 · 繁體

藥叉揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

药叉揭啰诃。

sa

Yakṣa-graha

en

Grasping spirits associated with yakṣas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan yaksa;

zh-Hant-x-meaning

與夜叉有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与夜叉有关的执持鬼神；

pinyin

yào chā jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

囉剎娑揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

啰刹娑揭啰诃。

sa

rākṣasa-graha

en

Grasping spirits associated with rākṣasas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan raksasa;

zh-Hant-x-meaning

與羅剎有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与罗刹有关的执持鬼神；

pinyin

luō shā suō jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

閉嚇多揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

闭嚇多揭啰诃。

sa

preta-graha

en

Grasping spirits associated with pretas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan preta;

zh-Hant-x-meaning

與餓鬼有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与饿鬼有关的执持鬼神;

pinyin

bì lì duō jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

閉舍遮揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

闭舍遮揭啰诃。

sa

piśāca-graha,

en

Grasping spirits associated with piśācas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan pisaca;

zh-Hant-x-meaning

與毘舍遮有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与毘舍遮有关的执持鬼神；

pinyin

bì shě zhē jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

部多揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

部多揭啰诃。

sa

bhūta-graha

en

Grasping spirits associated with bhūtas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan bhuta;

zh-Hant-x-meaning

與部多有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与部多有关的执持鬼神；

pinyin

bù duō jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

鳩槃茶揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

鸠槃茶揭啰诃。

sa

kumbhaṇḍa-graha

en

Grasping spirits associated with kumbhāṇḍas;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan kumbhanda;

zh-Hant-x-meaning

與鳩槃荼有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与鸠槃荼有关的执持鬼神；

pinyin

jiū pán chá jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

悉乾陀揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

悉干陀揭啰诃。

sa

skanda-graha

en

Grasping spirits associated with Skanda;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan Skanda;

zh-Hant-x-meaning

與塞建陀有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与塞建陀有关的执持鬼神；

pinyin

xī qián tuó jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

烏怛陀摩揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

乌怛陀摩揭啰诃。

sa

utmāda-graha,

en

Grasping spirits associated with utmāda;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan utmada;

zh-Hant-x-meaning

與utmāda 狂亂有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与utmāda 狂乱有关的执持鬼神；

pinyin

wū dá tuó mó jiē luō hē 。

Premodern ritual classification. Names follow the supplied reading; no modern diagnostic identification is intended.

漢字誦本 · 繁體

車夜揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

车夜揭啰诃。

sa

cchāya-graha

en

Grasping spirits associated with shadows;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan bayang-bayang;

zh-Hant-x-meaning

與影有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与影有关的执持鬼神；

pinyin

chē yè jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

阿播薩摩囉揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

阿播萨摩啰揭啰诃。

sa

apasmāra-graha

en

Grasping spirits associated with apasmāra;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan apasmara;

zh-Hant-x-meaning

與apasmāra 失神發作有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与apasmāra 失神发作有关的执持鬼神；

pinyin

ā bō sà mó luō jiē luō hē 。

Premodern ritual classification. Names follow the supplied reading; no modern diagnostic identification is intended.

漢字誦本 · 繁體

宅祛革茶耆尼揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

宅祛革茶耆尼揭啰诃。

sa

ḍāka-ḍākinī-graha,

en

Grasping spirits associated with ḍākas and ḍākinīs;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan daka dan dakini;

zh-Hant-x-meaning

與荼迦與荼枳尼有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与荼迦与荼枳尼有关的执持鬼神；

pinyin

zhái qū gé chá qí ní jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

唎佛帝揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

唎佛帝揭啰诃。

sa

revati-graha

en

Grasping spirits associated with Revatī;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan Revati;

zh-Hant-x-meaning

與唎佛帝有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与唎佛帝有关的执持鬼神；

pinyin

lì fú dì jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

闍彌迦揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

阇弥迦揭啰诃。

sa

jamika-graha

en

Grasping spirits associated with Jamika;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan Jamika;

zh-Hant-x-meaning

與闍彌迦有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与阇弥迦有关的执持鬼神；

pinyin

dū mí jiā jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

舍俱尼揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

舍俱尼揭啰诃。

sa

śakuni-graha

en

Grasping spirits associated with Śakuni;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan Sakuni;

zh-Hant-x-meaning

與舍俱尼有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与舍俱尼有关的执持鬼神；

pinyin

shě jù ní jiē luō hē 。

漢字誦本 · 繁體

姥陀囉難地迦揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

姥陀啰难地迦揭啰诃。

sa

mantra-nandika-graha,

en

Grasping spirits associated with Mantranandika;

ms

Roh pengganggu yang dikaitkan dengan Mantranandika;

zh-Hant-x-meaning

與Mantranandika有關的執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

与Mantranandika有关的执持鬼神；

pinyin

lǎo tuó luō nán dì jiā jiē luō hē 。

Premodern ritual classification. Names follow the supplied reading; no modern diagnostic identification is intended.

sa

lamvika-graha

en

the grasping spirit Lamvika;

ms

roh pengganggu Lamvika;

zh-Hant-x-meaning

Lamvika 執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

Lamvika 执持鬼神;

Supplied Sanskrit lamvika and Chinese ālamba-like name are not secure counterparts.

漢字誦本 · 繁體

阿藍婆揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

阿蓝婆揭啰诃。

en

the grasping spirit Ālamba;

ms

roh pengganggu Alamba;

zh-Hant-x-meaning

阿藍婆執持鬼神；

zh-Hans-x-meaning

阿蓝婆执持鬼神;

pinyin

ā lán pó jiē luō hē 。

Name read from the Chinese phonetic sequence; not equated with Lamvika.

sa

hanu kaṇṭha-pāṇi-graha.

en

the grasping spirit named Hanu Kaṇṭhapāṇi.

ms

roh pengganggu bernama Hanu Kanthapani.

zh-Hant-x-meaning

名爲 Hanu Kaṇṭhapāṇi 的執持鬼神。

zh-Hans-x-meaning

名为 Hanu Kaṇṭhapāṇi 的执持鬼神。

The supplied compound is uncertain and differs from the Chinese form; no invented literal identity.

漢字誦本 · 繁體

乾度波尼揭囉訶。

汉字诵本 · 简体

干度波尼揭啰诃。

en

the grasping spirit named Gandupāṇi in this phonetic reading.

ms

roh pengganggu bernama Gandupani dalam bacaan fonetik ini.

zh-Hant-x-meaning

此音譯名爲 Gandupāṇi 的執持鬼神。

zh-Hans-x-meaning

此音译名为 Gandupāṇi 的执持鬼神。

pinyin

qián dù bō ní jiē luō hē 。

Provisional name rendering of the supplied Chinese; not a reconstruction asserted as certain.

漢字誦本 · 繁體

什伐囉。堙迦醯迦。墜帝藥迦。怛隸帝藥迦。者突託迦。

汉字诵本 · 简体

什伐啰。堙迦醯迦。坠帝药迦。怛隶帝药迦。者突托迦。

sa

Jvara ekāhikā dvaitīyakā straitīyakā catur-thakā.

en

Fevers recurring daily, every second day, every third day and every fourth day;

ms

Demam yang berulang setiap hari, setiap hari kedua, setiap hari ketiga dan setiap hari keempat;

zh-Hant-x-meaning

每日、隔日、每三日及每四日發作的熱病；

zh-Hans-x-meaning

每日、隔日、每三日及每四日发作的热病；

pinyin

shén fá luō 。 yīn jiā xī jiā 。 zhuì dì yào jiā 。 dá lì dì yào jiā 。 zhě tū tuō jiā 。

漢字誦本 · 繁體

昵提什伐囉。毖彭摩什伐囉。

汉字诵本 · 简体

昵提什伐啰。毖钐摩什伐啰。

sa

Nitya-jvarā viṣama-jvarā

en

persistent fevers and irregular fevers;

ms

demam berterusan dan demam tidak menentu;

zh-Hant-x-meaning

持續不退與不規則發作的熱病；

zh-Hans-x-meaning

持续不退与不规则发作的热病；

pinyin

nì tí shén fá luō 。 bì shàn mó shén fá luō 。

漢字誦本 · 繁體

薄底迦。鼻底迦。室隸瑟蜜迦。娑你般帝迦。薩婆什伐囉。

汉字诵本 · 简体

薄底迦。鼻底迦。室隶瑟蜜迦。娑你般帝迦。萨婆什伐啰。

sa

vātikā paittikā, śleṣmikā san-nipatikā sarva-jvarā.

en

fevers attributed to wind, bile, phlegm or their combined disturbance—all fevers;

ms

demam yang dikaitkan dengan angin, hempedu, kahak atau gangguan gabungannya—segala demam;

zh-Hant-x-meaning

被歸爲風、膽汁、痰或三者共同失調的熱病——一切熱病；

zh-Hans-x-meaning

被归为风、胆汁、痰或三者共同失调的热病——一切热病；

pinyin

báo dǐ jiā 。 bí dǐ jiā 。 shì lì sè mì jiā 。 suō nǐ bān dì jiā 。 sà pó shén fá luō 。

Humoral categories in the historical text, not a statement of current medical causation.

漢字誦本 · 繁體

室嚧吉帝。末陀鞞達嚧制劍。

汉字诵本 · 简体

室□吉帝。末陀鞞达□制剑。

sa

Śirortti ardhavabhedaka arocaka,

en

head pain, splitting pain on one side of the head, and loss of appetite;

ms

sakit kepala, sakit membelah pada sebelah kepala, dan hilang selera makan;

zh-Hant-x-meaning

頭痛、偏側劇烈頭痛，以及食慾不振；

zh-Hans-x-meaning

头痛、偏侧剧烈头痛，以及食欲不振；

pinyin

shì lú jí dì 。 mò tuó bǐng dá lú zhì jiàn 。

Correspondence is at this whole cluster only; the Chinese phonetic divisions do not isolate all three Sanskrit terms clearly.

漢字誦本 · 繁體

阿綺嚧鉗。

汉字诵本 · 简体

阿绮□钳。

sa

akṣi-rogaṃ

en

disease of the eyes;

ms

penyakit mata;

zh-Hant-x-meaning

眼部疾病；

zh-Hans-x-meaning

眼部疾病;

pinyin

ā qǐ lú qián 。

sa

nasa-rogaṃ

en

disease of the nose;

ms

penyakit hidung;

zh-Hant-x-meaning

鼻部疾病；

zh-Hans-x-meaning

鼻部疾病;

This Sanskrit item has no separate Chinese counterpart here.

漢字誦本 · 繁體

目佉嚧鉗。

汉字诵本 · 简体

目佉□钳。

sa

mukha-rogaṃ

en

disease of the mouth;

ms

penyakit mulut;

zh-Hant-x-meaning

口部疾病；

zh-Hans-x-meaning

口部疾病;

pinyin

mù qū lú qián 。

漢字誦本 · 繁體

羯咧突嚧鉗。

汉字诵本 · 简体

羯咧突□钳。

sa

hṛd-rogaṃ

en

disease of the heart;

ms

penyakit jantung;

zh-Hant-x-meaning

心臟疾病；

zh-Hans-x-meaning

心脏疾病;

pinyin

jié lì tū lú qián 。

漢字誦本 · 繁體

揭囉訶揭藍羯拏輸藍。

汉字诵本 · 简体

揭啰诃揭蓝羯拏输蓝。

sa

gala-grahaṃ, karṇa-śūlaṃ

en

constriction of the throat and pain in the ears;

ms

sekatan pada tekak dan sakit telinga;

zh-Hant-x-meaning

咽喉緊閉與耳痛；

zh-Hans-x-meaning

咽喉紧闭与耳痛；

pinyin

jiē luō hē jiē lán jié ná shū lán 。

Aligned as a cluster because the Chinese punctuation joins these phonetic expressions.

漢字誦本 · 繁體

憚多輸藍。

汉字诵本 · 简体

惮多输蓝。

sa

danta-śūlaṃ

en

pain in the teeth;

ms

sakit gigi;

zh-Hant-x-meaning

牙痛；

zh-Hans-x-meaning

牙痛;

pinyin

dàn duō shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

迄咧夜輸藍。

汉字诵本 · 简体

迄咧夜输蓝。

sa

hṛdaya-śūlaṃ

en

pain in the heart;

ms

sakit di bahagian jantung;

zh-Hant-x-meaning

心部疼痛；

zh-Hans-x-meaning

心部疼痛;

pinyin

qì lì yè shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

末麼輸藍。

汉字诵本 · 简体

末么输蓝。

sa

marma-śūlaṃ,

en

pain in the vital points;

ms

sakit pada titik penting tubuh;

zh-Hant-x-meaning

要害部位疼痛；

zh-Hans-x-meaning

要害部位疼痛;

pinyin

mò me shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

跋咧室婆輸藍。

汉字诵本 · 简体

跋咧室婆输蓝。

sa

pārśva-śūlaṃ

en

pain in the sides;

ms

sakit pada sisi badan;

zh-Hant-x-meaning

脅部疼痛；

zh-Hans-x-meaning

胁部疼痛;

pinyin

bá lì shì pó shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

毖栗瑟吒輸藍。

汉字诵本 · 简体

毖栗瑟咤输蓝。

sa

pṛṣṭha-śūlaṃ

en

pain in the back;

ms

sakit belakang;

zh-Hant-x-meaning

背痛；

zh-Hans-x-meaning

背痛;

pinyin

bì lì sè zhā shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

烏陀囉輸藍。

汉字诵本 · 简体

乌陀啰输蓝。

sa

udara-śūlaṃ

en

pain in the abdomen;

ms

sakit perut;

zh-Hant-x-meaning

腹痛；

zh-Hans-x-meaning

腹痛;

pinyin

wū tuó luō shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

羯知輸藍。

汉字诵本 · 简体

羯知输蓝。

sa

kaṇṭī-śūlaṃ,

en

pain in the waist region;

ms

sakit pada bahagian pinggang;

zh-Hant-x-meaning

腰部疼痛；

zh-Hans-x-meaning

腰部疼痛;

pinyin

jié zhī shū lán 。

Supplied kaṇṭī is interpreted in context with the Chinese kaṭi-like transcription as waist; the Sanskrit spelling is retained.

漢字誦本 · 繁體

跋悉帝輸藍。

汉字诵本 · 简体

跋悉帝输蓝。

sa

vasti-śūlaṃ

en

pain in the bladder region;

ms

sakit pada bahagian pundi kencing;

zh-Hant-x-meaning

膀胱部位疼痛；

zh-Hans-x-meaning

膀胱部位疼痛;

pinyin

bá xī dì shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

鄔嚧輸藍。

汉字诵本 · 简体

邬输蓝。

sa

ūru-śūlaṃ

en

pain in the thighs;

ms

sakit paha;

zh-Hant-x-meaning

大腿疼痛；

zh-Hans-x-meaning

大腿疼痛;

pinyin

wū lú shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

常迦輸藍。

汉字诵本 · 简体

常迦输蓝。

sa

jāṅgha-śūlaṃ

en

pain in the lower legs;

ms

sakit betis;

zh-Hant-x-meaning

小腿疼痛；

zh-Hans-x-meaning

小腿疼痛;

pinyin

cháng jiā shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

喝悉多輸藍。

汉字诵本 · 简体

喝悉多输蓝。

sa

hasta-śūlaṃ,

en

pain in the hands;

ms

sakit tangan;

zh-Hant-x-meaning

手痛；

zh-Hans-x-meaning

手痛;

pinyin

hē xī duō shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

跋陀輸藍。

汉字诵本 · 简体

跋陀输蓝。

sa

pāda-śūlaṃ

en

pain in the feet;

ms

sakit kaki;

zh-Hant-x-meaning

足痛；

zh-Hans-x-meaning

足痛;

pinyin

bá tuó shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

娑房盎伽般囉丈伽輸藍。

汉字诵本 · 简体

娑房盎伽般啰丈伽输蓝。

sa

sarvāṅga-pratyaṅga-śūlaṃ.

en

pain in every limb and part of the body.

ms

sakit pada segala anggota dan bahagian tubuh.

zh-Hant-x-meaning

全身一切肢體部位的疼痛。

zh-Hans-x-meaning

全身一切肢体部位的疼痛。

pinyin

suō fáng àng gā bān luō zhàng gā shū lán 。

漢字誦本 · 繁體

部多毖跢茶。茶耆尼。什婆囉。

汉字诵本 · 简体

部多毖跢茶。茶耆尼。什婆啰。

sa

Bhūta vetāḍa ḍāka-ḍākinī jvara.

en

Bhūta spirits, corpse-animating vetālas, ḍākas and ḍākinīs, and fevers.

ms

Roh bhuta, vetala yang menggerakkan mayat, daka dan dakini, serta demam.

zh-Hant-x-meaning

部多鬼、起屍鬼、荼迦與荼枳尼，以及熱病。

zh-Hans-x-meaning

部多鬼、起尸鬼、荼迦与荼枳尼，以及热病。

pinyin

bù duō bì duò chá 。 chá qí ní 。 shén pó luō 。

Broad cluster alignment: the Chinese does not separately isolate every item, and Sanskrit spells vetāla here as vetāḍa.

漢字誦本 · 繁體

陀突嚧迦。建咄嚧吉知。婆路多毗。薩般嚧訶凌伽。

汉字诵本 · 简体

陀突□迦。建咄□吉知。婆路多毗。萨般□诃凌伽。

sa

Dadru kāṇḍu kiṭibhalota vaisarpa-lohāliṅga,

en

Ring-shaped skin eruptions, itching, kiṭibhalota, and spreading skin afflictions called vaisarpa-lohāliṅga;

ms

Ruam kulit berbentuk cincin, kegatalan, kitibhalota, dan gangguan kulit yang merebak disebut vaisarpa-lohalinga;

zh-Hant-x-meaning

環狀皮疹、搔癢、kiṭibhalota，以及稱作 vaisarpa-lohāliṅga 的蔓延性皮患；

zh-Hans-x-meaning

环状皮疹、搔痒、kiṭibhalota，以及称作 vaisarpa-lohāliṅga 的蔓延性皮患；

pinyin

tuó tū lú jiā 。 jiàn duō lú jí zhī 。 pó lù duō pí 。 sà bān lú hē líng gā 。

Kiṭibhalota and the final compound are unstable transmitted forms. The recoverable symptom words are translated; uncertain labels remain visible rather than being assigned modern diagnoses.

漢字誦本 · 繁體

輸沙怛囉。娑那羯囉。毗沙喻迦。

汉字诵本 · 简体

输沙怛啰。娑那羯啰。毗沙喻迦。

sa

śūṣa trasa gara viṣa-yoga,

en

Śūṣa (an uncertain affliction-name), fright, compound poison and the application of poison;

ms

Śūṣa (nama gangguan yang tidak pasti), ketakutan, racun campuran dan penggunaan racun;

zh-Hant-x-meaning

Śūṣa（尚未確定的病患名稱）、驚恐、混合毒物，以及施毒；

zh-Hans-x-meaning

Śūṣa（尚未确定的病患名称）、惊恐、混合毒物，以及施毒；

pinyin

shū shā dá luō 。 suō nà jié luō 。 pí shā yù jiā 。

The supplied śūṣa does not securely establish wasting or dryness. A related DSBC witness has śvāsa, a breathing-related term, in a similar list. Neither interpretation is silently substituted; the uncertain name is retained. This is not a modern medical classification.

漢字誦本 · 繁體

阿耆尼。烏陀迦。末囉韈囉建跢囉。阿迦囉。蜜唎咄。

汉字诵本 · 简体

阿耆尼。乌陀迦。末啰鞞啰建跢啰。阿迦啰。蜜唎咄。

sa

agni udaka mara vaira kāntāra akālaṃ-mṛtyu.

en

Fire, water, death-bringing forces, hostility, wilderness dangers and untimely death.

ms

Api, air, kuasa yang membawa maut, permusuhan, bahaya belantara dan kematian sebelum waktunya.

zh-Hant-x-meaning

火、水、致死力量、怨敵、曠野險難與非時死亡。

zh-Hans-x-meaning

火、水、致死力量、怨敌、旷野险难与非时死亡。

pinyin

ā qí ní 。 wū tuó jiā 。 mò luō bǐng luō jiàn duò luō 。 ā jiā luō 。 mì lì duō 。

漢字誦本 · 繁體

怛歙部迦。地栗剌吒。毖唎瑟質迦。薩婆那俱囉。

汉字诵本 · 简体

怛歙部迦。地栗剌咤。毖唎瑟质迦。萨婆那俱啰。

sa

Traibuka trai-laṭaka vṛścika sarpa nakula,

en

Traibuka and trailaṭaka creatures, scorpions, snakes and mongooses;

ms

Makhluk traibuka dan trailataka, kala jengking, ular dan cerpelai;

zh-Hant-x-meaning

traibuka 與 trailaṭaka 類生物、蠍子、蛇與獴；

zh-Hans-x-meaning

traibuka 与 trailaṭaka 类生物、蝎子、蛇与獴；

pinyin

dá hān bù jiā 。 dì lì lá zhā 。 bì lì sè zhì jiā 。 sà pó nà jù luō 。

The first two creature names are unclear and retained. Chinese snake-like syllables 薩婆 can be ambiguous; alignment is only for this cluster.

sa

siṃgha vyāghra ṛkṣa tarakṣa mṛga,

en

lions, tigers, bears, hyenas and wild animals;

ms

singa, harimau, beruang, dubuk dan haiwan liar;

zh-Hant-x-meaning

獅子、老虎、熊、鬣狗與野獸；

zh-Hans-x-meaning

狮子、老虎、熊、鬣狗与野兽；

Supplied Sanskrit animal list is intelligible, but the following Chinese cluster differs enough that exact item alignment would be conjectural.

漢字誦本 · 繁體

肆引伽弊。揭囉唎藥叉。怛囉芻。末囉視。

汉字诵本 · 简体

肆引伽弊。揭啰唎药叉。怛啰刍。末啰视。

en

Lions; further animal or spirit names in this Chinese phonetic sequence remain uncertain.

ms

Singa; nama haiwan atau roh seterusnya dalam rangkaian fonetik Cina ini masih tidak pasti.

zh-Hant-x-meaning

獅子；此段漢字音譯其餘的獸類或鬼神名稱尚未確定。

zh-Hans-x-meaning

狮子；此段汉字音译其余的兽类或鬼神名称尚未确定。

pinyin

sì yǐn gā bì 。 jiē luō lì yào chā 。 dá luō chú 。 mò luō shì 。

Do not silently map every Chinese syllable onto the divergent Sanskrit list.

sa

sva-para jīva teṣāṃ sarveṣāṃ.

en

one’s own life and the lives of others—all of these.

ms

nyawa sendiri dan nyawa orang lain—semuanya ini.

zh-Hant-x-meaning

自身與他者的生命——這一切。

zh-Hans-x-meaning

自身与他者的生命——这一切。

The syntax remains fragmentary. Sva-para jīva refers provisionally to one’s own and others’ lives, not ownership of other living beings; no missing verb is supplied.

漢字誦本 · 繁體

吠帝彡。娑韃彡。

汉字诵本 · 简体

吠帝钐。娑鞑钐。

en

Of these, of all.

ms

Daripada yang ini, daripada semuanya.

zh-Hant-x-meaning

屬於這些，屬於一切。

zh-Hans-x-meaning

属于这些，属于一切。

pinyin

fèi dì shàn 。 suō bǐng shàn 。

Chinese phonetic fragment corresponding broadly to a teṣāṃ / sarveṣāṃ ending; not equated with the whole preceding Sanskrit fragment.

漢字誦本 · 繁體

悉怛多鉢怛囉。摩訶跋闍嚧。瑟尼彭。摩訶般賴丈耆藍。

汉字诵本 · 简体

悉怛多钵怛啰。摩诃跋阇□。瑟尼钫。摩诃般赖丈耆蓝。

sa

Sitātapatraṃ mahā-vajroṣṇīṣaṃ mahā-pratyaṅgiraṃ.

en

The white parasol, the great vajra crown, the great Pratyaṅgirā.

ms

Payung putih, mahkota vajra agung, Pratyangira agung.

zh-Hant-x-meaning

白傘蓋、大金剛頂、大 Pratyaṅgirā。

zh-Hans-x-meaning

白伞盖、大金刚顶、大 Pratyaṅgirā。

pinyin

xī dá duō bō dá luō 。 mó hē bá dū lú 。 sè ní shàn 。 mó hē bān lài zhàng qí lán 。

漢字誦本 · 繁體

夜波突陀舍喻闍那。辮怛隸拏。

汉字诵本 · 简体

夜波突陀舍喻阇那。辫怛隶拏。

sa

Yāvadvā-daśa yojanābhyantareṇa,

en

Within an extent of twelve yojanas,

ms

Dalam lingkungan dua belas yojana,

zh-Hant-x-meaning

在十二由旬的範圍內，

zh-Hans-x-meaning

在十二由旬的范围内，

pinyin

yè bō tū tuó shě yù dū nà 。 biàn dá lì ná 。

Read as yāvad dvādaśa from the supplied joined form and Chinese twelve-yojana phonetics; no fixed modern distance conversion.

sa

sīmā-bandhaṃ karomi,

en

I establish a binding boundary.

ms

Saya membentuk sempadan pengikat.

zh-Hant-x-meaning

我結定界限。

zh-Hans-x-meaning

我结定界限。

Sanskrit-only item at this position; Chinese begins its different binding list with vidyā.

sa

diśā-bandhaṃ karomi,

en

I bind the directions.

ms

Saya mengikat segala arah.

zh-Hant-x-meaning

我封結諸方。

zh-Hans-x-meaning

我封结诸方。

Sanskrit-only item in this supplied list.

sa

pāra-vidyā-bandhaṃ karomi,

en

I bind the spells of others.

ms

Saya mengikat mantera pihak lain.

zh-Hant-x-meaning

我封結他人的咒術。

zh-Hans-x-meaning

我封结他人的咒术。

This item occurs before tejo in Sanskrit but after it in Chinese; kept unmatched to preserve source order.

漢字誦本 · 繁體

毗陀耶。槃曇迦嚧彌。

汉字诵本 · 简体

毗陀耶。槃昙迦□弥。

en

I bind the spells.

ms

Saya mengikat mantera.

zh-Hant-x-meaning

我封結咒術。

zh-Hans-x-meaning

我封结咒术。

pinyin

pí tuó yé 。 pán tán jiā lú mí 。

Chinese vidyā item; no separate matching item here in supplied Sanskrit.

漢字誦本 · 繁體

帝殊。槃曇迦嚧彌。

汉字诵本 · 简体

帝殊。槃昙迦□弥。

sa

tejo-bandhaṃ karomi,

en

I bind the blazing power.

ms

Saya mengikat kuasa yang menyala.

zh-Hant-x-meaning

我封結威光之力。

zh-Hans-x-meaning

我封结威光之力。

pinyin

dì shū 。 pán tán jiā lú mí 。

漢字誦本 · 繁體

般囉毗陀。槃曇迦嚧彌。

汉字诵本 · 简体

般啰毗陀。槃昙迦□弥。

en

I bind the spells of others.

ms

Saya mengikat mantera pihak lain.

zh-Hant-x-meaning

我封結他人的咒術。

zh-Hans-x-meaning

我封结他人的咒术。

pinyin

bān luō pí tuó 。 pán tán jiā lú mí 。

Chinese places this after tejo; Sanskrit places it before tejo. Both orders remain intact.

sa

hasta-bandhaṃ karomi,

en

I bind the hands.

ms

Saya mengikat tangan.

zh-Hant-x-meaning

我封結手。

zh-Hans-x-meaning

我封结手。

This body-binding item is absent from the supplied Chinese list.

sa

pāda-bandhaṃ karomi,

en

I bind the feet.

ms

Saya mengikat kaki.

zh-Hant-x-meaning

我封結足。

zh-Hans-x-meaning

我封结足。

This body-binding item is absent from the supplied Chinese list.

sa

sarvāṅga-pratyaṅga-bandhaṃ karomi.

en

I bind every limb and part of the body.

ms

Saya mengikat segala anggota dan bahagian tubuh.

zh-Hant-x-meaning

我封結全身一切肢體部位。

zh-Hans-x-meaning

我封结全身一切肢体部位。

This body-binding item is absent from the supplied Chinese list.

漢字誦本 · 繁體

哆姪他。

汉字诵本 · 简体

哆姪他。

sa

Tadyathā:

en

Thus:

ms

Demikian:

zh-Hant-x-meaning

卽說：

zh-Hans-x-meaning

即说：

pinyin

duō zhí tā 。

漢字誦本 · 繁體

唵。

汉字诵本 · 简体

唵。

sa

Oṃ

en

Oṃ.

ms

Om.

zh-Hant-x-meaning

唵。

zh-Hans-x-meaning

唵。

pinyin

ǎn 。

漢字誦本 · 繁體

阿那隸。

汉字诵本 · 简体

阿那隶。

sa

anale anale

en

O flame, O flame.

ms

Wahai nyala api, wahai nyala api.

zh-Hant-x-meaning

火焰啊，火焰啊。

zh-Hans-x-meaning

火焰啊，火焰啊。

pinyin

ā nà lì 。

Anale is rendered from anala, fire; Sanskrit repeats it twice, the supplied Chinese once.

漢字誦本 · 繁體

毗舍提。

汉字诵本 · 简体

毗舍提。

sa

viśade viśade

en

O clear and pure one, O clear and pure one.

ms

Wahai yang jernih dan suci, wahai yang jernih dan suci.

zh-Hant-x-meaning

清淨明澈者啊，清淨明澈者啊。

zh-Hans-x-meaning

清净明澈者啊，清净明澈者啊。

pinyin

pí shě tí 。

Viśade is given its recoverable clear/pure sense; Sanskrit repeats twice, Chinese once.

漢字誦本 · 繁體

鞞囉。跋闍囉。陀唎。

汉字诵本 · 简体

鞞啰。跋阇啰。陀唎。

sa

vīra vajra-dhare,

en

O heroic bearer of the vajra,

ms

Wahai pemegang vajra yang gagah,

zh-Hant-x-meaning

英勇的持金剛者啊，

zh-Hans-x-meaning

英勇的持金刚者啊，

pinyin

bǐng luō 。 bá dū luō 。 tuó lì 。

漢字誦本 · 繁體

槃陀。槃陀你。

汉字诵本 · 简体

槃陀。槃陀你。

sa

bandha bandhani,

en

bind, O binding one!

ms

ikatlah, wahai pengikat!

zh-Hant-x-meaning

繫縛吧，能繫縛者！

zh-Hans-x-meaning

系缚吧，能系缚者!

pinyin

pán tuó 。 pán tuó nǐ 。

漢字誦本 · 繁體

跋闍囉。謗尼泮。

汉字诵本 · 简体

跋阇啰。谤尼泮。

sa

vajra-pāṇi phaṭ!

en

Vajrapāṇi, vajra in hand: phaṭ!

ms

Vajrapani, vajra di tangan: phat!

zh-Hant-x-meaning

金剛手，手持金剛者：phaṭ！

zh-Hans-x-meaning

金刚手，手持金刚者：phaṭ!

pinyin

bá dū luō 。 bàng ní pàn 。

漢字誦本 · 繁體

虎斛。都嚧甕泮。

汉字诵本 · 简体

虎斛。都□瓮泮。

sa

hūṃ trūṃ phaṭ!

en

Hūṃ, trūṃ, phaṭ!

ms

Hum, trum, phat!

zh-Hant-x-meaning

吽、trūṃ、phaṭ！

zh-Hans-x-meaning

吽、trūṃ、phaṭ!

pinyin

hǔ xīn 。 dōu lú wèng pàn 。

Mantric syllables retained without invented lexical meanings.

漢字誦本 · 繁體

娑婆訶。

汉字诵本 · 简体

娑婆诃。

sa

svāhā.

en

Svāhā.

ms

Svaha.

zh-Hant-x-meaning

娑婆訶。

zh-Hans-x-meaning

娑婆诃。

pinyin

suō pó hē 。

sa

Namaḥ stathāgatāya sugatāya arhate samyak-saṃ buddhāya,

en

Homage to the Tathāgata, the Well-Gone One, the Worthy One, the perfectly and completely awakened Buddha.

ms

Hormat kepada Tathagata, Yang Telah Pergi dengan Baik, Yang Layak Dihormati, Buddha yang tercerahkan sempurna sepenuhnya.

zh-Hant-x-meaning

敬禮如來、善逝、應供、正等正覺者。

zh-Hans-x-meaning

敬礼如来、善逝、应供、正等正觉者。

This closing homage is present in the supplied Sanskrit but absent from the supplied Chinese assembly.

sa

siddhyantu mantra-pada svāhā.

en

May the words of the mantra accomplish their purpose. Svāhā.

ms

Semoga kata-kata mantera mencapai tujuannya. Svaha.

zh-Hant-x-meaning

願咒語的文句成就其用。娑婆訶。

zh-Hans-x-meaning

愿咒语的文句成就其用。娑婆诃。

Sanskrit-only closing aspiration.

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional mantra text; digital transcription reproduced from Wikipedia contributors, “Śūraṅgama Mantra”, retrieved 28 September 2026, CC BY-SA 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/). Changes: table reflow and citation-marker removal. Source/history: https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Śūraṅgama_Mantra&action=history . Added phrase alignment and original study meanings, Ti-Ratana editorial project, AI-assisted, 12 October 2026: CC BY-SA 4.0; existing attribution retained. Opening Chinese text: CBETA J19nB044; existing CBETA source notice and noncommercial conditions retained. Opening English/Malay: original AI-assisted Ti-Ratana study translation, 12 October 2026.

Traditional text; digital transcription by Wikipedia contributors https://en.wikipedia.org/wiki/Śūraṅgama_Mantra

常用朝暮課誦本梵文如來頂髻放光悉怛多缽怛囉無上神咒 https://wisdombox.org/Mantra/69_t.pdf

Digital Sanskrit Buddhist Canon — Sitātapatrā dhāraṇī https://www.dsbcproject.org/canon-text/content/20/222

Digital Sanskrit Buddhist Canon: Sitātapatrā, edition of Ngawang Samten and Janardan Pandey, Dhih 33 (2002) https://www.dsbcproject.org/canon-text/content/391/1788

GRETIL: Sitātapatrā, same Sanskrit edition
https://www.gretil.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_sitAtapatrA.htm

楞嚴咒 — mahāpratyaṅgirā dhāraṇī https://chulangnghiem.com/wp-content/uploads/2017/08/mahapratyangira.pdf

諸經日誦集要・朝課・楞嚴神咒開啟 (J19, B044, 166c03–22)
https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044_p0166c03